

NUMÉRO SPÉCIAL

Prix : 6 francs.

# el bourdon

d'Châlerwè èt co d'ayêur..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut et du Club des « Cens' » de Montignies-sur-Sambre.



Ce numéro contient une pièce de théâtre complète :

“ Tuné Caya , ,

Comèdiye dramatique pa Jean-Ba STAINIER.

1<sup>re</sup> Année - N° 32 - AVRIL 1952  
REVUE MENSUELLE  
Organe officiel de  
l'Association Royale Littéraire  
Wallonne de Charleroi.  
10, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwêre ène bonne gueûze, ène seule adrêse

## AU CHANT DES OISEAUX

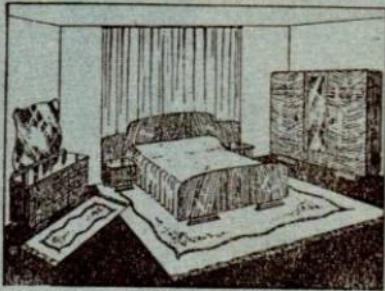
Veuve Louis VERHOEVEN

Place Charles II — CHARLEROI (V-H)

Consommations di premt chwès à des pris  
résonâbes

## MEUBLEZ-VOUS

en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS

## PHILEX-MEUBLES

24, Avenue de la Villette

26, Rue des Cheminots

MARCINELLE

(derrière la gare de Charleroi-Sud)

Tél. 258,13 (2 lignes)

CATALOGUES SUR DEMANDE.

PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

## Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI  
Tél. 144.11 - 145.10

Pavements en tous genres — Revêtements  
en faïences et en éternit — Matériaux de  
construction — Tous les travaux de stuc et  
ornements en plâtre — Charbons.

## TOUT POUR VOS GARÇONS

### « AU GARÇONNET »

36, rue du Pont-Neuf, 36

CHARLEROI

Pardessus - Lodens - Costumes  
Chemises - Cravates - Bas  
Soquettes - Pull-over - Robes  
de Chambre - Pyjamas  
Sous-vêtements, etc..., etc...,  
de 2 à 15 ans.

Téléphone : 139.20

## Yin d'au côp...

D'abord, deûs dwêts! Nos-avis pin-  
sè scrire ène pàdje a propôs d'èl dè-  
mission di no mayeûr, Joseph Tirou,  
abonè dèl preumière minute au « Bour-  
don d' Châlèrwè », çu qui n'est nèn,  
s'apinsse lès scribeûs en français, èl  
mwinsse di sès tites! I gn-a qu' lès  
bons Wallons èt lès malèns qui sont-  
st-abonès a no r'vûwe walone!...

Nos dirons l' minme d'ayeûr du  
Bâtonnier Jean Hanquinet, qui ratind  
l' momint pou rintré dins l' Colège;  
intindons-nous : nèn dèl Jésuites,  
mins dèl régence, come dijît lès vis  
dès vis Carolos.

Quand i s'ra rèqui 'n-do, al place  
di scrire al coupète di ç' pàdje-ci :  
« yin d'au côp », nos mètrons « deûs  
d'au côp »... Gn-a seûr'mint dès mia  
rensègnès qui m' diront : « Ça s'ra  
pus ràde twès d'au côp, pusqu'i faudra  
in nou mayeûr!... »

Minute, nos d-alons wèti, dins lès  
réjisses du « Bourdon » si l' cén... qu'  
tout l' monde lome dèdja, è-st-abonè,  
come Djosèph èt Djan. Qu'on n' si  
fiye nèn à nous-autes. I n'est nèn dit  
qu' nos n'arons pus jamés nos p'titès-  
intréyes, come El Vi Machinisse, au

=====

### UNION NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES NAMUR

Concours spécial de littérature dra-  
matique wallonne pour la désignation  
de la pièce en un acte à imposer aux fi-  
nalistes du Grand Prix du Roi Albert,  
session 1952.

Parmi les œuvres présentées, il en est  
un certain nombre qui, malheureusement  
ont dû être écartées d'emblée, ne  
présentant pas d'intérêt.

D'autres, sans être dépourvues de  
certaines qualités, ont été jugées insuf-  
fisantes pour une compétition de l'im-  
portance de la Coupe du Roi Albert qui  
exige une œuvre de tout premier plan.

Après sélection, le jury s'est trouvé  
en présence de 5 œuvres qui, à des de-  
grés divers toutefois, réunissaient les  
conditions de valeur scénique et litté-  
raire requises en plus des difficultés de  
réalisation.

Ces 5 œuvres étaient : « Vi Sot ! » —  
« L'Alumwèr » — « Dès Djins d' nos

Palais Rwèyâl. Nos con'chons lès-  
ajèts.

Si nos sàris qu'vos n'èl diriz nèn,  
mins l'ancyin minisse « du Brèssèu d'  
Lavèrvau », nos aveut d'mandè po  
d'alé avou li aux Cénq-cints Djâbes  
bén lon... Juge-mu d' ça, au Véné-  
zuéla !

Oscâr Bohogne m'a dit adon : « Fés  
come mi, ratinds!... Yèsse minisse,  
c'est bon, on-z-a s' pwin cût; mins  
dimèré, dès-anéyes durant, minisse a  
toutes lès sauces, c'est l' meyeûs dès  
tuyaus. Tu pous m' cwêre. C'est mia  
qui s' pwin cût; c'est dèl tôte èt du  
cramique!... »

Conclusion : « Ratindons ! »...

MALTON.

### AVIS AUX CERCLES DE DRAMATIQUE.

Nous engageons vivement les cer-  
cles de dramatique à répondre au plus  
tôt au questionnaire qui leur a été  
adressé par l'I.P.E.L. en vue du Con-  
grès dramatique des 17 et 18 mai pro-  
chains, à Mons.

Djins — « Lu Mère ou l'Efant » —  
« Martine ».

C'est « Martine » de M. Alph.-F. De-  
neubourg (Ath), qui a été jugée la plus  
digne. L'œuvre est de tout premier or-  
dre, le sujet est traité de main de ma-  
ître et semé de réelles difficultés scéni-  
ques. Elle est de nature à rehausser le  
niveau du théâtre amateur wallon.

« L'Alumwèr », de Marius Depriez  
(Nivelles), obtient la 1<sup>re</sup> mention et  
« Lu Mère ou l'Efant », de Alexis Bas-  
tin (Verviers, la 2<sup>e</sup> mention.

Le jury était composé de MM. Pierre  
Delporte, président, Joseph Calozet, Er-  
nest Haucotte, Donat Wagener et Ed-  
mond Warnier.

\*\*\*\*\*

— Bondjoû, Luciène ! Toudis al dé-  
rène môde come dji wès.

— Oyi.

— Eyu ç'qui vos vos habiyèz, hon?

— Bén... dins m'tchambe come à l'ho-  
bitude !



## MAISON A. LOONEN fondée en 1905

3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI — Téléphone 126.51

Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles  
et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles

A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

d.

l° 32, avri 1952

# EL BOURDON

## d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE  
Bur. : 10 Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 253.40 et 296.64

ABONNEMENTS :  
De soutien (luxé) 1 an : 110 fr. — Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.  
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.  
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

## El Printemps nos a sourî !...

Nos avons r'çu au preumi d'mars, ène nouvele qui nos a fèt l'pus grand dès pléjis : èl Ministère di l'Instruction publique, pa l'entremise di s' Directeur gènèrâl M. Christophe, a décidé di nos alouwér in subside a tite d'incouradj'mint.

Nos n' pouvons mia fé qui d' dire in tout gros merci, in gros merci qui vént du pus pèrfond d' no cœur, pou l' confiance qui les wautès autorités nos ont prouvè.

Çouci ni pout qu' nos poussî a pourchûre nos èfòrts dins l' tchumin qu' nos nos avons tracè : fé conèche les djonnes scrijeûs d' no bèle pètitè patriye en publiant leûs èuves walones et minmes françaises.

On nos a r'prochi d'èscrire mwins còp en français, adon qu' tout pout yèsse dit en walon. Bén seûr, mins n' nos a-t-o nèn dit ètout qui certains d' nos amis n' savît nèn bén lire no chèr' patwès. Nos avons l' dèrwè di cachî d' contintèr tous les céns qui nos soutèn-nut.

On nos a r'prochi d'awè du walon namurwès, borain, brabançon... C'èst pourtant la ène preuve qui no « Bourdon » èst li ayeûr qui dins l' pays d' Châlèrwè èt qu'il a ses « suportès » dins tous les cwins dèl Waloniye.

On nos a co r'prochi qui nos fèyèns l' pàrt trop bèle aus èuves dramatiques. Nos con'chons près d' cint cèrkes walons. Leû répèrtwè est toudis l' min-me pou l' boune réson qui nos auteûrs ni sont nèn ritchès assèz pou fé éditer leûs èuves. En publiant leûs pièces, « El Bourdon » ètind lyeû donér in còp d' mwain désintèressè du min-me timps qu'i permèt a nos cèrkes di s' constituwér in répèrtwère nouveia èt pus complèt. Les r'mèrciy'mints qu' nos avons r'çu nos prouv'nut qui di ç' costè-la, nos astons sul boune vòye.

Nos apòrtons èl pus d' variété possibe dins nos àrtikes. Nos savons fòrt Bén qui nos n'astons nèn parfèts. I gn-a du bon èt du mwins bon dins çu qu' nos fèyons parète. D'acòrd. Qui èst-c' qui n' fèt qu' du mèyeû ?

Nos avons concyince d'awè toudis donè d' l'onète èt saine lèctûre a nos djins èt i nos chène qui no bagådje n'èst nèn a wèti tél'mint d' crèsse. Qui les critiqueûs d'è fèyiche astant. Nos sèrons les preumis a clatchî des mwains a leû succès !

A part ça, èl printemps nos a souîrî... Vive èl printemps !

EL MESSE-BOURDON.

\*\*\*\*\*

**BIOT-LINGLIN**

\*\*\*\*\*

Place de la Digue  
— — — CHARLEROI

GRANDE POELERIE — Cuisinières-buffets et Foyers Godin — Lits Anglais

Foyers Jaarsma

Concessionnaire des Fonderies S. Demoulin

\*\*\*\*\*

ELECTRICITE

ECLAIRAGE . . .  
FORCE MOTRICE  
BOBINAGE . . .

Alex. DROESBECK

Rue PONT-A-NOLE, 127

Téléphone : 85419

— MONT-SUR-MARCHIENNE —

# Les Etablissements MODERNA sont transférés 30, Rue de Marcinelle, 30, CHARLEROI

Lustrerie - Objets d'Art - Cadeaux - Cristaux du Val St-Lambert

*Dialecte de Villers-Poterie.*

## FENADJES MARIADJES

Avri, mai, jun ! Trwès mwès qui l' solia a d' l'ouvradje :  
Fé rêvèyi l' nature ; fé flori les amouërs !  
Les âbes ni sont qu'ène fleur ; l' mouchon est st-a dalâdje ;  
Les coucous tapis'snut les prés d' leûs plotes di v'loûr.

Bén à l'ombe d'in vi sau, quwè-c' qu'i' porént bén s' dire  
Les deûs djonnes amouërs ? Nén des mots anoyants !  
Leûs oûys sont si r'lûjants ; leûs bouches ont in sourire !  
Leûs corps est tout transi et d'amouër tout frûmjant.

Dins l'air, dins les bouchons, dins les bos, d'zeûs vo tiêse :  
Ci n'est qu'in tchant d'amouër, plaijant come ène carêse.  
L' bowè pindu à l' sinke èn ome keûsiye si faux ;  
L' fait des laudjès vôyes pou fé place ausès tch'vaus.

In tout tène brouyârd plane dizeûs l' pré qui s'anôye,  
Di véye ses belès fleurs couthiyes t'au long des vôyes.  
L' plumet des rinnes des prés, pa l' machine qua sti skeû,  
A tamji les gout'lètes qui r'lûjént di mile feus.  
Les arondes, come des sotes, plondj'nut didins l' buwéye  
Et ramoûy'nut leûs plomes a l' douceû del rouséye  
Les belès marguêrites sont stauréyes dins l'andon ;  
Les mouches d'api zûn-nut su les fleurs di tchêrdon.

Li pré, qu'esteut si bia, est st-à trwès quarts fautchi,  
Qu' trwès belès djonnès fiyes ariv'nut su l' pachi.  
Oh ! qu'èles sont bén nozéyes dins leûs cindrés d' bleûwe twale !  
Et gaiyes come des fauvètes !... Leû bérceûse ausès stwales  
Fait rêver l' bia djone ome, qu'a fait taurdji ses tch'vaus,  
Pou mia choûter leû tchant ; les r'waiti comu faut.

Eles ariv'nut lèdjères en si strindant pa l' tâte ;  
Leûs bias oûys rilûj'nut dizous leûs tchapias d' pâyê ;  
An riyant, an djiglant, les andons si staur'nut.  
Li solia est d'djà tchôd ! Les coucous flanich'nut.  
Li pus djonnète des trwès, intrès deûs rêstélèyes,  
An disfoûyant, sondjeûse, li bia colé d' satin  
D'ène petite marguêrite li d'mande : — « Seus-dj' bén inméye ? »  
Li pôve fleur li répond : — « I' t'inme in pau !... branmint ! »

Les arondes couvol'nut tout autoû dèl machine ;  
Les deûs tch'vaus sont tous frêches, l'eûwe rigole di leû chine.  
Didins n-in brût d' crinnète li tondeûse, en ridant  
Sôye les fénasses dou pré ; et n' laira pus qui l' tchamp ;  
Après sakants toûrnants là tout l' foûr qu'est-st-à tère.  
L'ome riwaite les fèneûses en clognant ses paupyères  
Pwis, carèssant ses tch'vaus, i' dit : — « M'inme-t-èle seûrmint ?... »  
Les trwès fiyes sont st-achides, en r'choûbant leû visâdje ;  
L' brûlant solia d'onz-eûres les a mètu à nadjê.  
Sperdjotant 'ne marguêrite li djonne ome dit : — « ... branmint ! »

Les ouféyes des djonnes foûrs féynut criyi famène ;  
Bén lon dèl viye maujone on r'nifleut d'djà l' cûjène  
Gn'a rén qu' vos rabistoque come ène boune soupe aus pwès,  
Quand l'côrp est st-alanmi dins l'transe dou fènaû mwès.

Les rêstias dans'nut mia après ène boune plandjère !  
An fyant des p'titès roles on s' raconte des istwères  
Li foûr fène, i' couple ausès dints des rêstias ;  
Li suweû coûre des fronts sèrès dins les tchapias.

I' fait swèlant ; on bwèt l' nwâr cafeu à l' busète ;  
Quand l' foûr est st-èrolé on z-astampe des ognètes.  
Mais m' diriz Bén pouquwè li djonnète et l' valet  
Si mèt'nut à l' minme role ?... Gn'aureut-i' ène saquwè ?  
Il est là tout sondjâr !... Gn'a-t-i' in mau qui l' mindje ?  
Léye a les oûys bachis !... l' visâdje pus roudje qu'ène grintje !...

Li foûr est Bén sokè ; il est-st-è gros mulias ;  
Ène couchète di poupli, frûmjante come in drapia,  
Et plantéye dins l'oupète. Vos diriz qui des maiyes,  
Pou ène bèle pôrcècion aurént sti là plantéyes.  
Li p'tite ècœur dins l' plinne, au d'bout dou pré lauvau,  
Su l' tîmps qu'on ramoncèle les rêstias et les faux,  
Coude ène djonne marguêrite qu'aveut sti là rouvyiye ;  
Li spèpyant foûye à foûye èle dit tout lèdjèr mint :  
- « I' m'inme Bén ène miyète !... I' m' vèt voltî branmint ! »

L'orkèss dou Crèyateûr tchante à traviès l' raméye ;  
Les tchaur's sont st-aprèstès ; on z'ârnîche les gros tch'vaus ;  
L' gaiyté sûne tous costès ; l' solia a bû l' rouséye  
On va rintrer les foûrs et l'yi r'pôser les faux  
Les tchèrèyes si chûv'nut ! On z-a peu d'ène nuwéye !  
Les baromètes bach'nut ! Les arondes vol'nut bas !  
Les foûyes des grands pouplis, pau grand vint clicotéyes,  
Si racont'nut leûs transe, vèyant l' nuwéye rola.  
Li dérin tchaur è va. On z'a yeû 'ne fêlè suwéye !  
Après l' coqu'mwâr vûdi on z-a bû au soûrdant !...  
Mais pouquwè-c' qui l' djonne ome rûtiye padri l' tchèrèye ?  
Et pouquwè-c' qui l' djonne fiye choubè ses oûys en brèyant ?

Li grande tâte est drèssiye au fond dèl viye cûjène  
On va fé l' coq des foûrs !... On n'a Bén l' drwèt, endon !  
In p'tit tchessaut vûdi, istwère di r'prinde alène  
Tèrmètant qui l' viye mète cût les vôtas aus curtons.  
Vos jur'riz qu' c'est st-ène fiêse ou in banquet d' mârîdje !  
In brouyârd qui sint bon li toubac dou payis,  
S' mariye avou. l's-énèyes dou bon foûr dou pachi  
Et apwate li gaiyté dissus tous les visâdjes.  
On mindje les tinrès vôtas ; on satche tètous au plat !  
Les apêtits sont bons !... In p'tit vén aus gursèles,  
En ôte aus mèures di tchén féynut rire à gros sclats.  
Qui les omes sont spitants ! et qui les feumes sont bèles !  
Li plat'néye est vûdiye ; c'est st-au toûr des tchansons !

Yin bout ène bèle romance, èn ôte ène tchansonète ;  
Li champète, invitè, fait rire tous ses sossons !...  
I' raconte des pasquèyes di d' padri les ognètes !...  
Deûs visâdjes roudjich'nut et des lèpes si taij'nut,  
Come s' èles ètènt onteûses qu'on raconte leû n-istwère !  
Mais !... waitéz pa d'zous l' tâte !... gn'a des pîds qui caus'nut,  
In lingâdje d'amouërs, in sérmit, ène priyère...

Tout ça c'est vo-n-ouvradje solia rwè dèl nature !  
Vos vèrdichèz les bos, vos fyèz crèche les patûres ;  
Vos fyèz djaurner l' frumint, vos fènèz les bons foûrs ;  
Vos implichez les nids, les bérce di tchans d'amouër.

21 d' jun 1951.

D. NIHOUL.

## El viye horlodje

Ele sone dèspû lonmin, lonmin,  
Dins 'ne grande caisse dè tchinne;  
Ele vint dè d'lon, des vis parints,  
Au d'débout dèl tchinne.  
Ele guideut d'dja, n'a pu d' cint ans,  
Les pas dèl djournéye;  
On l'èrwéteut in s'in dalant,  
Ey' à chaque rintréye.  
On mousse l'archèle, les plats d'èstin,  
Eyèt l' drèsse djoliye;  
Més l' viye hôrlodje, lèye, on l'intind,  
Ele est dèl famiye.  
L' pôte dèl caisse dèssine, au mitan,  
Ene bèle rôse à glace;  
On vwèt l' balancé tout r'lûjant  
Qui vint, passe èt r'passe.  
Grand-père, sins jamés l' roubliyi,  
Co mwins què s' priyère,  
Ermonde in s'in dalant s' couëtchi  
El pèsant pwèd d' fièr.  
Quand l' viye hôrlodje ès djoke qué qu' fwès,  
Escrance ène miyète,  
L' maiso chène vûde, on n' sèt pouqwè,  
A l' heûre dèl tièyète.  
Adon, grand-père, l'ér dèsbôtchi,  
Wéte dins l'ingrènâdje;  
N' direut-o nin qu'i n'a 'ne saqui  
D' malâde dins l' minnâdje.

Si dins no monde yun fèt l' troumnia,  
L' ceû qui l' chût prind s' place;  
Quand l' vi qui r'monte l'hôrlodje s'in va,  
C'st-in vi qui l' rimplace.  
C'est qu' l'hôrlodje fèt pinser in pô  
A nos tayeres èvoyes;  
Es' vwès s'alondje come in èsko  
Qui vos r'mûwe sul voye.  
Au nût, l' lampe raguèyi l' maiso  
Qu'èle rimplit dè s' flame;  
L' viye hôrlodje sone les-heûres, dis't'o,  
— Ele pâle, c'è-st-ène âme!

Jules SOTTIAUX.

## Sondj'riyes d'hivièr

Quand en plein cœur d'ivier, à pîr' finte i djèle  
Bén tchaud'mint assoupi tout asto d'in bon feu,  
Dji roubliye les mwès tîmps èt l' bije qui chufèle  
En sondjant aux bias djous au climat mwins frileus,  
Quand l' solia pourtchèssant les niv's èt les frèdures  
Les âbes si r'garniront d'in tout nouvîa fouyâdje,  
Les prés èt les talus r'prindront nouvèle parure  
Et l' nature ses atours èt s' pus riant visâdje.  
Dji sondje qu'i sèra doûs d' s'évader a l' campagne,  
Di flaner dins les bos aus âbes rimplis d' mouchons,  
En choûtant leus r'frins qui l' brût des fouy's acompagne  
Au mwindre souf' du vint travièssant les bouchons.  
Di sondj'riyes en sondj'riyes, dji m'astaudj' èt l' chije passe  
Dins l' tchèminéye li feu, faute d'aliment s' distind,  
Sintant l' frèd qui rintère, qui m' rêvèy' èt qui m' glace,  
Dji sondje qu'in bia rêf' ni tchèss' nèn les mwès tîmps.

J. CESAR.

**30.000 ménagères belges**

*préfèrent*

**LES BONS CAFÉS  
CORSO**

**Faites un essai... et...  
vous comprendrez!  
pourquoi**



*Vendus exclusivement par*

**louis delhaize**

Pantoufles et Chaussures

**NICKI**

54, rue de la Régence, CHARLEROI

Ses prix - Son bon goût - Sa réputation  
GROS  Tél. 233.94  DÉTAIL

**Boucherie chevaline DUMOULIN**  
32, place de la Digue, CHARLEROI

**Chez Raymond**

Poulain 1<sup>er</sup> Choix - Cheval 1<sup>er</sup> Choix  
ON PORTE A DOMICILE **TÉL. 271.70**

ÉTABLISSEMENTS

**LÉON CARIAT**

72, rue de la Villette, 72  
MARCINELLE

Tél. 217.09 - 249 67

PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

**F. ROGGEMAN**

9, rue de la Régence  
(à 20 m. de la place de la Ville Haute)

**TOUT POUR LA PECHE**

Maison la mieux assortie de la région  
et vendant le moins cher

**Aux 100.000 Chansons**

5, Passage de la Bourse  
CHARLEROI

Grand assortiment de Musiques  
et Théâtres Wallon et Français

**A LA TENTATION**

33, rue de Dampremy

TENTURES, VELOURS,  
RIDEAUX, CRETONNE,  
COUVERTURES ET  
DRAPS DE LIT.

Tenu par un ex-prisonnier de guerre.

Pour vos  
**TIMBRES EN CAOUTCHOUC**  
adressez-vous chez le graveur

**Emile BAUWENS**

Gravure artistique - Travail soigné

Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI  
(à côté de Bruxelles deuil) **TÉLÉPH. 146.77**

## Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi

### LE PRIX DE LITTÉRATURE WALLONNE DU HAINAUT.

Ce Prix a deux ans. Deux fois il aura été enlevé par un membre de notre Association, Henri Van Cutsem, pour son roman « Mam'zèle Chose », Jean Fauconnier, pour sa pièce « El 810 », qui, entre parenthèses, a été lancée, fin mars, sur les ondes de Radio-Hainaut et, le sera, en librairie, d'ici quelques jours.

Deux sur deux. Notre groupement a de quoi être fier. Bien sûr, cela ne signifie point que le travail collectif y soit meilleur qu'autre part en Hainaut; loin de là notre pensée à nous qui savons la valeur des cabarets tournaisiens et celle de la gazette des écrivains du Centre, le très estimé « Mouchon d'Aulnias », que nous félicitons chaleureusement pour son quarantenaire. Mais il s'affirme, une fois de plus, que nous comptons ici une pléiade d'écrivains susceptibles de s'imposer en divers genres sur le plan provincial et sur le plan interprovincial.

Le succès de Van Cutsem et de Fauconnier a réjoui le cœur des confrères, et ils sont encore nombreux, qui savent ne pas être égoïstes et mesquins. Il y en a d'autres. C'est certain.

— Mais le mouvement dialectal devrait se purger à pareille engeance. N'est-ce pas une lutte contre la mort qu'il mène? — Croyez-vous que cela intéresse ces « petits stylophores glorieux, trafiquants ou envieux? Qu'on supprime les prix, les décorations et les droits d'auteur et nous verrons nos rangs se nettoyer rapidement.

— Sommes-nous plus noirs que les autres? Pas du tout. Moins, nous en sommes sûr, si nous nous en référons à ce que nous savons se passer dans maints groupes d'artistes ou d'écrivains d'expression française.

Qu'il était beau le temps où les Vandreuse, Wyns, Lefèvre, Dognau, Wauthier, Carlier et autres cueillaient, ensemble, dans le même rire et le même espoir, les premières cerises.

— Oui, mais, nous, nous sommes des « omdelettes ».

— Ça va, mais beaucoup moins heureux. Les yeux s'ouvriront. Soyons-en persuadés. Mais sera-t-il trop tard?

\*\*\*



Sur demande :

**REMAILLAGE EXPRESS**

**4, Rue du Collège, CHARLEROI - Téléphone 27.000**

**Remmaillages en 24 heures Réparations**

#### NOTRE TARIF

1/2 semelles et talons

	Batalite	Cuir	Caoutchouc
HOMMES	69.—	85.—	59.—
DAMES	59.—	75.—	55.—
ENFANTS	49.—	59.—	45.—

Sur présentation de cette annonce, ristourne de 10 %

\*\*\*\*\*

De grâce, Messieurs, soutenons-nous dans la qualité littéraire. Et qu'il n'entre rien d'autre que ce souci dans vos jugements.

## UNE PROPOSITION « BARON ».

Bien qu'en nombre insuffisant, nous avons remporté à Hansinelle, à Charleroi-Nord et à Montigny-le-Tilleul, un vif succès de foule. Cela incite notre ami «*el Baron d'Fleur*» à nous proposer ce qui suit.

(Bravo, Baron, au moins, vous, vous vous intéressez activement à la vie de notre groupement).

« Pourquoi chaque membre de l'Association n'apporterait-il une scène plus ou moins d'actualité ou sur un thème donné, mais très large? La gerbe, arrangée et nouée par des spécialistes, serait présentée par les membres, au cours de tournées. L'idée a été mise à exécution il y a autant d'années qu'il est dit et eut beaucoup de sympathies. Je veux bien faire les premiers assemblages. D'accord? »

Nous attendons les réponses avec autant d'intérêt que notre vieil ami. Pouvons-nous désigner ce thème, non point parce qu'il nous est cher, mais parce qu'il offre, outre de larges développements et des possibilités didactiques peu communes, de grandes facilités pour l'illustration musicale: Cent cinquante ans de littérature wallonne à Charleroi.

## ON NOUS DIRA.

— Ce Président, il propose, il lance des idées, mais combien arrivent à être actualisées?

— Nous allons être dur, mais juste. Si seulement dix membres de notre groupe daignaient vraiment se mettre à la tâche, avec nous, nous vivrions autrement qu'à la petite semaine. Si nos prédécesseurs sont partis, c'est qu'ils ont senti qu'ils n'arrivaient pas à faire vivre ardemment un esprit A.L.W.C., que des membres œuvraient, nombreux, ayant surtout en vue leurs intérêts personnels.

Nous persistons à croire que notre association est une nécessité. C'est pourquoi nous restons et nous nous battons avec quelques-uns, malgré tant d'indifférences et tant d'égoïsmes parfois habilement camouflés.

Il y a des successions agréables à prendre. Celle-ci ne le fut point. Ce n'est pas une raison pour abandonner aux premiers rochers sur la route, si gros, si menaçants, si volcaniques qu'ils soient.

## EN VOILA ENCORE,

... des idées! Quand même.

Les deux premières ont été accueillies favorablement par le très sympathique directeur de notre très courageux et wallon Radio-Hainaut.

Nous lui avions proposé de présenter «*El 810*» de Jean Fauconnier et ce, avec d'autant plus de ferveur que la suite des onze tableaux de notre secrétaire nous apparaît plus radiophonique que théâtrale. Après lecture, puis entretien avec le régisseur et le metteur en ondes, l'accord nous vint vite.

Nous lui proposâmes également d'insérer dans chaque émission carolorégienne mensuelle quelque cinq minutes de textes poétiques que nous choisirions, si possible, d'après l'actualité. C'est ainsi que le vendredi 28 mars, à 20 heures, George Fay lisait devant le micro du Jardin du Mayeur, à Mons, «*A m' nouvia kèrtcheu*», de Victor Ypersiel, «*Dins l' dègne*», de Léon Mahy et «*Les ramasseuses su l' terri*», de Jean Lorin, qu'entrelardaient judicieusement des disques carolorégiens. Trois textes d'accents nettement divers et d'époques différentes.

Radio-Hainaut est un terreau aux réactions rapides. Nous nous en félicitons souvent et ne l'en remercions pas assez.

La troisième idée, la voici.

L'an dernier, un quotidien de chez nous organisait chaque semaine un concours littéraire réservé à tout un chacun, sans distinction.

Ne parlons pas des auteurs cotés qui y participèrent et brillamment.

Le succès du concours fut grand auprès des candidats écrivains comme auprès des lecteurs. Il dura un an, si nous ne nous abusons, et révéla deux choses qui nous furent particulièrement réconfortantes: d'abord, qu'il y avait beaucoup plus de plumes wallonnes que de plumes françaises dans notre peuple; ensuite, que la qualité se rencontrait plus souvent dans les écrits wallons que dans les autres, plus empruntés, plus lourds, moins originaux, sentant leur anthologie à plein nez.

Que sont devenus ces débutants wallons? Les a-t-on vu au «*Bourdon*»? Non, que nous sachions. A l'A.R.L.W.C.? Pas une ombre.

Nous devons nous pencher vers eux comme sur d'autres qui n'eurent pas l'occasion ou la

franchise de concourir, donc nous livrer à une prospection sympathique et complète, les faire sortir comme on dit.

Nous nous offrons, pour notre part, à réunir leurs «*fleurs*» en une plaquette que nous nous chargerions de faire illustrer par un artiste de nos amis et de lancer dans la Presse, à la Radio, dans le grand public.

Il y a des places de stagiaires à l'A.L.W.C. Qu'ils viennent franchement à nous. Nous sommes prêts à les aider.

Cet appel est le premier. Il sera suivi d'autres. Que nos camarades de l'Association nous aident en nous communiquant des noms et des adresses.

Liège assure son avenir littéraire wallon. Des dizaines de milliers d'enfants ont participé à ses concours scolaires. Et Seraing. Et Verviers.

Ici, a-t-on encore la foi? Oui ou non?

## ET NOTRE CABARET RADIOPHONIQUE ?

Jean Fauconnier, qui nous avait promis de s'en occuper, à défaut d'un autre candidat, sera toujours fort tenu jusque Pâques (journées de 6 h. 30 à 19 h. 30). Y aurait-il un «*jeune*» pour l'aider et se faire la main?

## ET NOTRE CONCOURS PERMANENT ?

Nous n'attendons que les rapports de nos camarades Carlier, Van Cutsem et Pétrez pour proclamer les résultats au cours d'une réunion spéciale.

## RAPPROCHEMENT CAROLO-LIEGEOIS.

Après nos amis Marcel Fabry et Fernand Stévert, déjà prêts, notre confrère Jean Guillaume, qui nous prie de patienter étant aux études à Rome jusqu'en juin-juillet, voici que notre vieux camarade Dieudonné Boverie, rédacteur à «*La Meuse*», a accepté de venir parler à notre tribune de l'A.R.L.W.C. d'un des problèmes du mouvement littéraire dialectal de l'Est wallon.

Si la Coupe du Roi ne nous avait pris, ce cycle liégeois serait largement entamé.

## QUE SE PASSE-T-IL CHEZ NOS WALLONS DU CONGO?

Il y a quelque six mois, nous recevions, d'un groupement de Wallons du Congo, un pressant appel de livres, de chansons et de

(Voir suite en page 74).

\*\*\*\*\*

Notre collection d'œuvres d'art et d'exclusivités nous permet de satisfaire les plus fins connaisseurs.

BRONZES  
SCULPTURES  
GRÈS D'ART  
ARGENTERIE

CRISTAUX  
PORCELAINES  
COUVERTS  
MARBRES

Articles pour cadeaux    Articles de ménage



**MAISON WIAME**  
5, CH<sup>È</sup> DE CHARLEROI. GILLY QUINTE-BRAS.

Choix incomparable de services de table et services à café en porcelaine fine. — Couteaux. — Couverts en inox. massif et métal argenté. — Prix imbattables. — Timbres Vacances et Loisirs.

\*\*\*\*\*



**Lunetterie Scientifique**  
23, Rue Turenne, CHARLEROI  
Téléphone 227.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

**CHANTECLER**

27, Rue Neuve - CHARLEROI

**ROBES D'ÉTÉ**

Le plus grand choix  
Derniers modèles  
Les prix les plus intéressants.

## QUINCAILLERIE

**KOTTENHOFF s.a.**

40, rue Neuve - CHARLEROI

Téléphone 213.30

## OUTILLAGE

Transmissions — Courroies — Articles industriels, etc...

## QUINCAILLERIE

Fournitures bâtiments — Ornaments de meubles et de cercueils

## ARTICLES MENAGE

Emaux — Alluminiums — Boisellerie Machines à pains, etc...

## DE LA QUALITE

à un prix raisonnable !



**R. BAIRIOT**

Horloger breveté E.N.H.C.

47, avenue des Alliés

CHARLEROI (Viaduc)

CONSEILLE - GUIDE - FAÇONNE

UNE MONTRE DE QUALITE

Précise votre bon goût

UN BEAU BIJOU

Affirme votre personnalité

DE LA QUALITE ET DES

OCCASIONS UNQUES

Crédit au prix comptant

Grand comptant 5 %

## VINS — LIQUEURS

d'importation directe

**FRANZ ANDRÉ**

113, Rue Coppée, JUMET

Téléphone 510.03 CHARLEROI

## Pour vos

Lodens, Gabardines, Imperméables, Popelines et tous vêtements de pluie une seule maison

**Imper-Sports**

78, rue de la Montagne - Charleroi

# Pour nos Cercles d'Art Dramatique

\*\*\*\*\*

## LA TAXE SUR LES SPECTACLES.

La commune de Strépy-Bracquegnies a créé une taxe sur les spectacles. Un article du règlement qui l'établit dit qu'à défaut de paiement de la dite taxe dans le délai imparti, l'organisateur du spectacle sera poursuivi devant le juge de police et qu'on lui appliquera une amende.

Cette disposition est illégale, dit la Cour de Cassation, dans un arrêt que reproduit le « Journal des Tribunaux » du 2 mars 1952.

La commune peut prévoir une pénalité en cas de fraude ou de tentative de fraude pour éluder le paiement de la taxe (par exemple omission dans les registres, tickets, cartes ou billets, ou encore déclaration inexacte des recettes ou des dépenses).

Mais en l'absence de fraude, le seul fait de s'abstenir du paiement de la taxe ne peut pas faire l'objet d'une peine. Le seul recours de la commune est de poursuivre le débiteur devant le juge civil.

## A GILLY

C'est le dimanche 6 avril prochain que les Cercles dramatiques wallon et français, les « Royal Coq Wallon » et « Plaisir et Charité », sous la régie de M. Alfred Loriaux, créeront la savoureuse opérette franco-wallonne « Montagnes à Tèris », 2 actes de notre ami Jean-Ba Stainier, arrangement musical de M. Alfred Vanderwalmen, en la salle Saint-Louis à Gilly-Haies.

Rien n'a été ménagé pour satisfaire le nombreux public gillien qui ne manquera pas d'aller applaudir nos excellents artistes du terroir.

## A CHARLEROI - BROUCHETERRE

La quatrième et dernière soirée dramatique de la saison, organisée par le Cercle « Lès Décidès » de Charleroi (Brouchterre), aura lieu ce dimanche 6 avril, à la salle Patria, rue du Roton. A cette occasion et pour terminer en beauté, une belle pièce du répertoire wallon a été retenue. Il s'agit de « NATOLE », 3 actes de M. Henri Van Cutsem.

Nul doute qu'avec une telle œuvre à l'affiche, les habitués de la Salle Patria, friands de beaux spectacles, seront, une fois de plus, servis à souhait.

A l'issue du spectacle, selon l'habitude, tirage d'une magnifique tombola.

Nous osons croire que « Lès Décidès » remporteront à cette « dernière », le succès qu'ils ont obtenu durant toute la saison, tant à la Brouchterre que lors de leurs déplacements. Clément d'Auvergne.

## « L'810 ».

Radio-Hainaut a créé, le 26 mars, sur ses antennes, « L'810 », la pièce de notre secrétaire Jean Fauconnier, qui valut à son auteur le Prix du Hainaut pour l'année 1951.

## Châlèrwè Plein Feu

Tenant compte du très gros succès remporté en décembre dernier, le Cercle et Théâtre Wallons de Charleroi a décidé de donner une nouvelle série de représentations de la revue « Châlèrwè Plein Feu ». Celles-ci auront lieu aux dates suivantes :

Dimanche 6 avril : matinée et soirée.

Samedi 12 avril : soirée.

Dimanche 13 avril (Pâques) : matinée et soirée.

Lundi 14 avril (Pâques) : Idem.

Réjouissons-nous sur le fait que de nouvelles scènes sont prévues et que cette fois, les ballets seront exécutés par les danseuses de Madame HANNA VOSS, des Théâtres de Namur et Mons.

Les principaux sketches, tels le « Troisième Homme », « Les Pompiers », « Le buveur de pèkèt », « Le Piéton », seront évidemment maintenus, de même que la collaboration de Messieurs Alfred Léonard et Pierre Herry, pour la régie et la mise en scène, et de M. Avaert pour la partie musicale. M. Henry Duray a bien voulu accepter de prêter à nouveau son concours. Mme Carmen Leray sera la comière.

Soulignons aussi que de nombreux propriétaires d'auto-cars organiseront des déplacements à cette occasion et qu'il suffira de s'adresser à eux pour retenir leurs places dont les prix restent fixés à 50, 40, 30 et 20 francs.

Il sera réclamé un droit de location de 2 francs par personne seulement.

Gageons que le Cercle et Théâtre Wallons de Charleroi sont de nouveau partis pour une jolie série de succès.

## A GOZEE.

La nouvelle pièce wallonne qui a été portée le dimanche 24 février 1952 sur les fonts baptismaux de notre scène locale, a été accueillie avec sympathie par le nombreux public qui avait répondu présent au rendez-vous.

« Miss Fakara », comédie en trois actes de M. Marc De Burges, a été créée par le cercle « Entre Nous ». C'est une pièce qui met en relief de bonnes « farces » wallonnes et qui fait rire. Elle peut se défendre comme plusieurs de ses congénères, de notre théâtre patoisant. Les acteurs qui avaient été choisis étaient de tout premier plan.

Mmes France Molle et Eva Bouton et M. Robert Dechamps, protagonistes de la revue « Charleroi Plein Feu » menaient l'action avec une étonnante facilité.

F. Lemaire, toujours aussi sympathique, se fit remarquer par son beau jeu coutumier. MM. J. Canivet, M. de Burges et P. Walraevens s'intégrèrent au mouvement avec beaucoup d'à-propos.

La mise en scène était parfaitement au point.

Félicitations aux amis Gozéens !

## De trois jeunes poètes du Pays Noir :

**MI-TIEN (Moi le Fou)**, de PIE.

**CANTILENES**, de Jean BENOIT.

**LINEAIRES 52**, de G.-E. MOSTRAET.

Illustrés par Ben GENAUX.

Ces trois mousquetaires sont quatre, comme dans le livre d'Alexandre Dumas. Trois jeunes, pleins d'espérances, et un moins jeune, plus expérimenté, qui les conduit et les soutient, et dont les Editions Héraly viennent de présenter le premier essai en trois jolies plaquettes lesquelles ont reçu le plus sympathique accueil auprès de nos confrères de la presse quotidienne.

PIE, Jean BENOIT et G.-E. MOSTRAET possèdent à des titres différents peut-être de réelles qualités. Celles-ci ne sont pas

pour nous déplaire et elles révèlent des âmes sensibles, de belles promesses et des fleurs juvéniles qui sentent bon le printemps de la vie.

Nous voudrions pouvoir parler en long et en large de ces jeunes au cœur ardent ; malheureusement la place nous est mesurée et au lieu de vous faire lire de grandes phrases dithyrambiques, nous préférons vous soumettre un extrait de chacune de ces trois plaquettes qu'a illustré avec son beau talent notre ami Ben GENAUX, lequel s'y est affirmé une nouvelle fois un maître du dessin symbolique.

Nous applaudissons au cran de nos jeunes poètes et formons le vœu de les voir continuer dans un chemin qui peut leur valoir de bonnes satisfactions.

De PIE, voici un extrait de MI TIEN :

J'ai vu en rêve des choses  
merveilleuses  
et je les ai rêvées ensuite  
tout éveillé  
et puis je les ai rencontrées  
par hasard  
sans me douter, sans le savoir  
seulement une impression  
de déjà vu  
quelque part  
j'aurais dû être heureux,  
bondir, crier,  
je tenais mon rêve par les pieds  
mais les choses rêvées devenues vraies  
restent ce qu'elles sont.  
ni plus  
ni moins  
et c'est déjà bien beau.

Voici maintenant un extrait des **CANTILENES** de Jean BENOIT :

AIR CONNU

A la claire fontaine  
j'ai trouvé surnageant  
ce brin de marjolaine  
apporté par le vent

à la claire fontaine  
que reste-t-il vraiment  
de la douce vilaine  
qu'autrefois j'aimai tant

à la claire fontaine  
l'eau coule en murmurant  
comme une cantilène  
dont l'écho va sombrant.

(Suite en p. 70).

### Abbaye d'Aulne

Le plus beau coin  
des environs de Charleroi  
NATATION - CANOTAGE - PÊCHE  
PROMENADES

SES SPÉCIALITÉS :

Son omelette - Jambon exquise  
Son poisson escavèche délicieux  
Ses tartines fromage excellentes  
et ses consommations de 1<sup>er</sup> choix

**RESTAURANT G. LEBLOND**

### Taverne Suisse

Propriétaire : H. MARTHALER

17, Place Charles II  
CHARLEROI

Cadre magnifique - Consommations de choix

### Maison du Disque

11, Rue du Dauphin - CHARLEROI  
(près du Beffroi) Tél. : 226.17  
Vous y trouverez le plus grand choix  
des dernières nouveautés classiques,  
chants, jazz, bal, musette, etc., etc...  
Tourne-Disques à partir de 1.345 frs  
POSTE « ULTRA »

### Etablis. AQUATICA

E. POELMANS

55, Avén. de Waterloo, Charleroi

TOUT pour la PÊCHE  
TOUT pour l'AQUARIUM

Marchandises de premier choix  
MAISON DE CONFIANCE.

De passage à Charleroi, allez vous restaurer au

### Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

Pâtisserie de l'Eldo

Ses menus à 25 et 40 fr.

CHOIX BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité...

Venez passer  
deux heures agréables

à l'ELDORADO  
et l'EDEN

Des Spectacles de choix  
vous y attendent.

Buvez les Bières

**GRENIER**

CHARLEROI

Téléphones : 219.27 - 250.67

### PHOTOS

J. ROLLAND

88, Avenue Paul Pastur  
- Mont-sur-Marchienne

\*\*\*\*\*  
**MAISON DE CONFIANCE**  
 Fabrique de Corsets et Soutien-gorge  
 Chemiserie-Lingerie  
**L. MAERTENS-DETIEGE**  
 Rue du Dauphin, 3 CHARLEROI  
 Face au Beffroi de l'Hôtel de Ville  
 Téléphone 128.27 C.C.P. 2889.53  
 Timbres Vacances et Loisirs  
 \*\*\*\*\*

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises  
**MAURICE VERHOEVEN**  
 71, Rue de Marcinelle, Charleroi  
 Tél. 254.73 - 283.76  
**BOISELLERIE EN GÉNÉRAL**  
 Spécialité de Porte-Habits de tous modèles  
 Barres et Accessoires pour Tentures

FUMEZ

**LEO**

CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

## Pronostics Prior

Confiance :: Sécurité

Fortes recettes = Gros Prix

Agent général :

**A. VANDERVELDEN**

46, rue du Basson, Marcinelle

Téléphone 181.81

\*\*\*\*\*  
**CHARCUTERIE MODÈLE**  
**Maison BAYENS Odon**  
 SUCESSEUR DE RAOUL QUINET  
 52, Rue du Grand Central, 52  
 Charleroi - Tél. 259.07  
 \*\*\*\*\*

Voyez toute la gamme de fine charcuterie  
 garantie pur porc et veau, entièrement  
 fabriquée par la maison.

\*\*\*\*\*  
 A QUALITÉ ÉGALE,  
 PRIX IMBATTABLES.

**MAISON DUSSENNE**

25, Rue de Namur  
 DAMPREMY (Planche)

Confections

Mesures

Imperméables  
 \*\*\*\*\*

Et pour terminer, voici encore un extrait  
 de **LINEAIRES 52** de G.-E. MOSTRAET :

J'ai rencontré le bon sens.  
 Le gros bon sens,  
 Avec son gros ventre rond  
 Et ses lunettes de myope.  
 Et il m'a parlé de toi,  
 Mon amour,  
 De ton enfance, de tes zéros  
 En mathématiques,  
 De tes tabliers déchirés,

De la perte de tes premières dents.  
 Puis, du temps qui court,  
 Et de notre première rencontre,  
 Sous ce pont où les gens vont  
 Où les gens viennent,  
 Où la vie court et s'essouffle.  
 Il parlait, il parlait, sans arrêt.  
 Et je me suis sauvé,  
 En me bouchant les oreilles.  
 Pour ne pas l'entendre dire,  
 Que tu n'aimes plus.



=====

Notre ami Ben  
 Genaux, toujours  
 prêt à épauler les  
 talents naissants, a  
 illuminé de ses tout  
 bons dessins les œu-  
 vrettes de nos jeunes  
 poètes.

Bravo, Ben!

=====

### CONCOURS DE JEUX RADIOPHONIQUES WALLONS.

La fédération wallonne du Brabant  
 organise un concours de jeux radiopho-  
 niques accessible à tous les écrivains  
 wallons de n'importe quel dialecte.

Ce concours est doté de dix mille  
 francs de prix, offerts par Radio Wal-  
 lonie. Le Jury comprendra des littéra-  
 teurs wallons et des « techniciens » du  
 théâtre radiophonique.

Ses préférences iront aux œuvres qui  
 manifesteront les qualités les plus réél-  
 les d'intelligence radiophonique, d'origi-  
 nalité dans l'esprit et de brillant dans  
 le style littéraire wallon.

Le règlement du concours sera en-  
 voyé sur demande écrite adressée au  
 président fédéral, M. E. Chermanne, 57,  
 avenue du Bois de la Cambre, à Ixelles.

Juliette T... s'a marié 'ne miyète su  
 l'târd ; dèrèn'mint yène di ses camarâdes  
 èst v'nûwe lyi fêt visite èy'... on pâle :

— Mi, çu qui m'a chênû l'pus drole  
 èyèt, co asteûr, i gn'a co des djoûs qu'ça  
 n'va nèn mieus, c'est qu'dji n'arive nèn  
 à m'rapêlêr di m'nouvîa nom !

— Oh ! rén d'étonant à ça, n'do Ju-  
 liète, ça s'comprend, alèz... quand on a  
 wârdê l'aute si longtîmps !...

Eles ni s'wét'nut pus dispûs don !

**BOUCHERIE-CHARCUTERIE**  
**A. DE PAEPE-HONTOIR**

42, rue du Grand Central, CHARLEROI  
 Tél. 221.99

Toutes les charcuteries sont fabriquées  
 par un 1<sup>er</sup> prix de l'École Profession-  
 nelle et Lauréat du Travail.

# PLAIDOYER EN FAVEUR DU DIALECTE par feu H. Mangin

Nous devons à l'amabilité de notre « parrain » Henri Van Cutsem, le plaisir de pouvoir publier le remarquable article inédit du regretté Notaire Henri Mangin, ex-membre de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi.

Nous sommes certains que chacun le lira avec toute l'attention qu'il mérite.



Pour l'historien et pour l'observateur attentif des grands courants où s'orientent les mouvements contemporains, un phénomène d'apparence contradictoire s'impose à ses constatations : c'est le synchronisme étrange entre deux forces : l'une centripète, l'autre centrifuge ; la première s'appelle le nationalisme et ses dérivés : les régionalismes, et, tout à l'opposé, l'internationalisme.

De ce dernier relèvent assurément le mutuellisme d'influence entre l'évolution des formes théâtrales et la conception actuelle du roman : il est manifeste que les influences russe, anglaise, allemande, française et même scandinave et autres (depuis Tolstoï, Dostoïevsky, Gorki, Ibsen, Sudermann, Blasco Ibanez, D'Annunzio) se sont mêlées et compénétrées.

Et, par dessus la question de « forme », une sorte de communauté spirituelle de plus en plus large entraîne les penseurs et les écrivains à rejoindre les identiques grands problèmes qui hantent en nos jours la conscience universelle.

N'est-il pas singulier même que l'époque où se propagent la connaissance, la diffusion et l'usage courant de l'espéranto, langue mondiale, soit aussi celle où tous les dialectes, indistinctement, reprennent vie intense, sinon dans le parler quotidien et usuel, du moins (et c'est plus frappant encore !) dans le mouvement littéraire ?

Du point de vue où nous fixe l'objet de la présente étude, l'analyse des causes politiques ou morales d'un tel phénomène est sans pertinence : ne nous y arrêtons donc pas !

Ce qui retient ici notre attention, et ce que nous voulons

envisager d'un peu plus près, c'est la conclusion pratique à déduire du fait observé, constant et indéniable.

Avant de ce faire, posons-nous une question préalable : Y a-t-il lieu de craindre que tout l'effort consacré à la mise en œuvre de la langue dialectale soit, à même mesure, perte sèche pour la langue nationale désertée à son profit ? En un mot, l'accroissement offert à la littérature patoisante s'accompagne-t-il d'un « manquant » équivalent en l'apport qui, sans cette dérivation, eût été assuré à la langue française ?

À la question ainsi posée, notre THESE propose DEUX réponses et non une solution unitaire et simple.

En effet, nous inclinons à considérer que TELLES œuvres conçues et méditées par quelque écrivain capable tout aussi bien de les écrire en français qu'en wallon sont, d'après leur objet, leur portée, leur sens, leur accent intime, réservées en quelque sorte, dès leur origine, à l'expression dialectale ou nationale.

Il y aurait donc discrimination à faire entre tels sujets, TELLES matières qui se recommandent et s'accroissent mieux du parler local que de la langue du grand pays. Et si cette discrimination est possible, la conclusion qui suivra d'elle-même, fondera notre double réponse :

1. Les sujets et matières qui appartiennent tout naturellement à la vaste pensée française, aux généralités de l'idéologie, ou à l'universalité sentimentale, ou encore à certains aspects ou traits psychologiques rechercheront en quelque sorte d'eux-mêmes le parler français.

2. Les sujets, par contre, qui s'attachent à l'expression directe et réaliste des incidents de la vie colorée, dans l'intimité familiale du peuple, trouveront un accent plus total, plus vrai, et d'intérêt folklorique plus intense quand ils seront tracés dans la langue où leur expression première est concrétisée.

On n'imagine guère un officier de carrière venant nous offrir en souvenir parfait de sa personne, une photographie en « civil ». De même, l'image vraie « et totale » du solide laboureur n'est éloquente et sincère que sous l'habit et l'attitude de son ordinaire labeur. Affublez-le d'une redingote : il a l'air — souvent — d'un travesti comique, et la foncière dignité de sa robustesse saine et fruste y est camouflée de ridicule !

De même, il semble que certains libres propos, certains dialogues du crû, certaines plaisanteries gaillardes ou confessions naïves perdent, sinon leur sens, du moins leur originaire saveur, lorsqu'on les transpose de leur truculent patois dans la forme plus académique et forcément sévère (et aussi impersonnalisée) de la langue française.

La plaisanterie, le brocard ou la sentimentalité spontanée où fuse le tempérament wallon doit se traduire en wallon, car cette langue lui appartient de droit, et comme de naissance ! La transcrire en français devient une altération véridique — comme l'est forcément et toujours toute « traduction » — et ferait apparaître un divorce entre l'âme profonde et sa forme extérieure. On croirait voir alors un portrait de paysan endimanché : au lieu qu'il étale au grand jour ses mains vraies et puissantes, on sent la retouche affadissante du photographe épris de convenances... inopportunes !

L'inverse est vrai, dans la même mesure : ce qui se conçoit dans un plan plus élevé, plus général, et non spécifiquement « terroir » dépasse tout folklore et se diminue par toute expression infidèle au langage national. Celui-ci seul lui convient et appartient !

La conclusion ultime qui se dégage d'un tel aperçu (si on l'approuve) sera donc la suivante : ce que GAGNE la littérature nationale ou dialectale en s'enrichissant d'une œuvre vraiment prédestinée au langage adopté dépasse donc au décuple ce que l'autre littérature y perd, car celle-ci n'aurait été dotée que d'un profit bien douteux si on lui avait consacré une œuvre qui ne lui était point réellement destinée.

\*\*\*

Ceci dit, constatons que la littérature dialectale est effectivement recherchée et adoptée d'instinct par tous les

écrivains voués à la révélation des choses intimes ou des sujets qui dépassent le cadre de leur foyer.

Lorsque Mistral veut faire revivre intensément les légendes et l'esprit de sa merveilleuse Provence (cette Italie bien française), il n'hésite pas à parler le provençal. Et nous savons par les lettres de Mistral, que la langue française lui est aussi familière, aisée, et parfaitement connue !

Guido Guezelle, l'incomparable poète flamand, n'a pas hésité un seul instant à nous tracer ses poèmes en dialecte west-flandrien, mais il est vrai de dire que ce dialecte incorpore en la richesse de ses matériaux expressifs les incomparables trésors d'un archaïsme authentiquement flamand ! C'est toujours le dialecte, mais le dialecte d'un lettré qui aurait, par privilège, retrouvé tous les vocables légitimement possédés par ses aïeux.

Lorsque Richépin, dans ses poèmes populaires, veut clamer en langue verte les âpretés, les violences et les défis des gens de basse pègre, il imite Villon et mélange adroitement les mots du crû et les mots universalisés par tous les Larousse du monde. A vrai dire, une hybridation gênante et mal sonnante s'accuse parfois en ces poèmes qui se présentent à nous comme des amphibies des deux langages.

Jehan Rictus, alors quand bien même qu'il adopte l'argot « intégral », pêche parfois aussi par la même hybridation. Je sais qu'une atténuation peut être offerte à son profit : c'est que dans la réalité vivante des choses, chez dix Parisiens usant couramment et naturellement de l'argot, on voit se mêler aux « termes » spécifiques mille autres mots ouvertement et librement repris du français, et ce parce que ces parleurs d'argot connaissent aussi le français. Mais Rictus consolide de toute façon notre thèse en l'étayant d'un argument de plus :

Imaginez en effet que les « Soliloques du Pauvre » ou « Le Cœur populaire » soient en leur substance originelle transposés en français : ils y perdraient, sans conteste, la moitié de leurs truculences et sonneraient FAUX, ce qui est bien, en poésie, la pire des catastrophes !

\*\*\*

Mais nous considérons que tout écrivain dialectal qui possède EN MEME TEMPS large connaissance et libre usage de la langue française (et j'y ajoute, si possible, quelques bonnes données de la langue latine) s'assurera sans peine et comme tout naturellement un avantage précieux, car il sera parfaitement conscient de ce qu'il fait : l'expression française qui se présentera parfois simultanément à son esprit, lui fournira une sorte de contrôle permanent de la valeur expressive réelle — et de l'opportunité — de locutions de terroir auxquelles il se verrait entraîné.

Il faut avoir poussé en tous sens l'étude des dialectes pour oser prononcer un choix entre ceux-ci. Il est bien certain que dans une large mesure, l'aire de croissance première des dialectes a pu se trouver plus ou moins étriquée, spécialement par la monotonie et par l'étroitesse de la vie quotidienne, voire par certaine infériorité relative de la race locale.

Pour autant que nous ayons côtoyé et exploré les patrimoines respectifs des dialectes français, il semble bien que l'auvergnat, par exemple, y fasse un peu figure de parent pauvre. Le breton le dépasse certainement par l'originalité, la richesse et la lointaine source de ses légendes et traditions. Plus récente en sa formation, la littérature dialectale alsacienne a pu atteindre un développement respectable.

La richesse du fond propre : chaque dialecte régit incontestablement la viabilité de la production dialectale ; il est connu que les régions de Wallonie où s'inscrivent dans les annales et presque dans le sol même les plus nombreux et précieux souvenirs sont celles où le renouveau patoisant trouvera plus large et magnifique essor.

Une tout autre condition affectera toujours aussi l'usage et la survivance d'une langue régionale : c'est son aptitude intrinsèque, sa vertu native d'extériorisation.

En toute famille se trouvent des enfants diversement dotés, par nature, et de même les langues indigènes ou dialectales ne sont pas pourvues au même degré ni d'un charme égal, ni d'un même pittoresque, ni d'une identique puissance communicative.

SU EN E TOMBE...

## BONDJOÛ, MAN !...

Bondjoû man. Mè v'ci. Djè sù en r'tard en' do? Vos cwrèyiz dja p'tète qui vo vi p'tit gamin areut poulu au-djoûrdu roubliyi dè v'nu vos dire in p'tit bondjoû !... I n' faut nèn crwèr ça man. I n' faut nèn vos mèr' dès nwères idéyes dins l' tièsse. Djè vos é promis dè v'nu tous lès dimègnes vos dire in p'tit bondjoû, èt djè vénrè, man, n'eu-chéz nèn peû... Mins, si audjoûrdu djè sùs en' miète tårdju èscusèz-m' savèz, mins avè tous cès trams-la... Qwè d'jèz? Què d'j'areus d'vu pârti pus timpe. Oyi, c'est l' vrè man, mins quand djè v'lu mèr' mès tchaussètes djè vu qu'i gn'aveut in grand trau au d'débout. On wèt bèn què vos n'èstèz pus là, savèz man!...

Bondjoû man! Tènèz, djè vos é apòrtè in p'tit bouquet d'tchabaréyes. C'est dè l' bowéye dilé l' gurzèl a d'lé l' vi pus'. Èles nè sont nèn p'tète ôssi djoliyes què lès fleurs du mârthand, mins pour nous, c'est dè fleurs di no djardin.

Bondjoû man! Dèspûs qu' vos stèz èvoye, wètèz mès t'ch'feus sont d'venus blancs; on d'vent vi, èt c'è-st-asteûr què djè touche à l' cénquantène què m' keûr comprind seûr'mint tout c' qu'il a pièrdu!...

Bondjoû man! Djè vos r'wès co avè vo bleu cindré èt vo cote a câraus, quand, au cwin dèl pissinte, vos m'ratindiz, sòrtant d' l'èscole... Quand l' vint tchante dins l' tchémînéye èt què djè sù là tout mërseû, i m' chène ètinde vo vwès mûs'nant en' arguèdène èdòrmant mès djônnes anéyes.

Bondjoû man! Qwè d'jèz? Què djè in faus pli a m'marone? P'tète bèn, man, mins djè fèt c' què djè seû: djè fèt m' buwéye èt djè tout près fini dè r'poli... Si ça va bèn? Oyi, man... O wèt bèn què vos n'èstèz pus là! Pouqwè èstèz èvoye si ràte?... Gn'aveut noulu dins l' cim'tière mins v'la Mariète, èl' fiye Dudule qui vènt d'intrér. Ele a pièrdu s' n-ome i gn-a quènze d'joûs dè d'ci. O, èle èst co djôn-ne, èle n'ara què l' tims d' dè r'cachî en' aute, pas-qui en' ome, ça s'ètroufe, mins ène mère, on n' da qu'yeune èt c'est ça qui fèt tant d' bèn d' l'awè, mins tant d' pwène quand on l'a pièrdu.

Bondjoû man! Djè sù co toudis in vi djôn-ne omè! M' mariér? Mins qui c' qui s' kèrtch'reut d'in vi bidon come mi?

Qwè avèz dit, man? « Pauv' pètit » « pètit »... Oyi, pour vous aut's momans, nos stons toudis vo p'tit.

Bondjoû man! Savèz bèn qu'ayîr... faut m'èscusér, savèz man, mins l' fosti m' fèt signe qu'i va sèrèr lès bâyes èt què djè dwès vûdi. I n' comprind nèn, li, qui dj'aveus co tant a vos racontér...

Bondjoû man! L' samwène qui vènt djè vénrè co m'asgligni d'lé vous. Arwèr' man... èt... a dimègne qui vènt.

... Oyi, oyi l'ome, djè vude...

Jean DUISSENS.

Quels sont, à ce point de vue, les titres et privilèges dont semble bien pourvu le dialecte wallon « occidental » ?

Nous tenterons prochainement, en sommaire esquisse, une analyse de ceux-ci.

† H. MANGIN.

# EL BÈTCH' AU P'TIT JÉSUS

CONTE DE PAQUES

Ding, ding, dong... fèy'nut lès cloques  
p'anonci Pauques aus p'tits-éfants  
qui vont diskinde an loulou blanc  
al cache des oûs,... bërlic-bërloc...

Lès blancs oûs d' pouye : ça on s' dè moque  
mins lès cèns d' suque... èt a rubans...  
ding, ding, dong... fèy'nut lès cloques  
p'anonci Pauques aus p'tits-éfants...

Eyèt popa,... èyèt moman  
qui lès chûront di soque a soque  
vont sinte à leû cœur in toctoc  
qui Pauques a yeûsses, rind co l' Printemps

Ding, ding, dong... fèy'nut lès cloques...

« Ici Radio-Hainaut, émetteur du Hainaut de la Radio-  
» Diffusion Nationale Belge... C'est sur ce poème, chers au-  
» diteurs que se terminait la « Gazette Littéraire Wallonne  
» de Charleroi », consacrée à la fête de Pâques... »

— C'est ben râte Pauques, dijèz moman ?...  
— Trwès samwènes, èm' petite tchote...  
— Trwès samwènes, trwès caups dimègne, come c'est  
ben long...

— On s'ra co râte la, alèz m'n-éfant...  
— Dijèz, moman, èl massœur di l'iscole a dit qui lès p'tits-  
éfants di m'n-adjè à Pauques pourrit fé leû preumière co-  
munion privée...

— El massœur, oyi, mins mi, dji n'é co rén permètu...  
— Dijèz, moman, dji pouré ben ètou fé m' preumière  
comunion privée avou lès autes ?...

— Oyi, ano, si vos stèz sàdje... èt si vos savèz ben rès-  
ponde a vo ptit catéchime.

— D'abôrd moman, èl fwère èst l'vèye : vos poulèz ben  
caupér m' blanche robe...

Oyi l' fwère èst l'vèye... D'abôrd moman ni d'mande qu'a  
fé pléji à s'n-éfant èyèt adon c'est nèn souvint qui s' Marie-  
Madeleine lyi djoûwe ène quènte au r'vièrs qui d'mandreit  
'ne grosse punicion. Ele a wit' ans Marie-Madeleine... Ele a  
wit'ans èyèt èle sèt dèdja tout s' trwésième live èyèt l' mas-  
sœur, a l'iscole a co dit qui quand on saveut dèdja tout s'  
trwésième live, c'est come si on saveut dèdja tout lire...

Tout lire c'est pète ben l' vré... Dins tous lès cas, Ma-  
riye-Madeleine tous lès djoûs au gnût prind l' gazète di s'  
popa... come d'ayeûrs èle l'a toudi fé... mins al place qui  
l'anéye passéye èle ni r'wéteut co qui lès imàdjes :

— Wètèz popa, èl bia bébé... I gn-a in vélo rola ?... El  
madame a ène bèle robe... ou ben... ni d'a pon du tout...  
asteûr èle lit :

— Mon-sieur Spaak, re-ve-nant de l'O-N-U est des-cen-  
du ce ma-tin d'a-vi-yon...

Dire qui Marie-Madeleine a compris grand-chose : i fau-  
reut ptète bran-mint du bon voulwèr pou l' fé. Mins l'après  
tout si on z'a in popa èyèt 'ne moman, c'est pou qu'is rès-  
pondijent à lès quèstions di leû marmot.

— Qui-ce qui c'est Monsieur Spaak... èyèt l'O.N.U...  
èyèt in d'avion ?...

— In avi-yon, c'est-in rëyoplane da m'n-éfant...

— Pouqwè-ce qu'il èst scrit in avi-yon d'abôrd ?...

Lèyons l' popa gratèr dins s' tièsse pou rwéti di rès-  
ponde à c' logique-la èyèt come ben râte Marie-Madeleine a  
trouvè qui l' gazète it trop malaujile à lire, alèzons tapér  
in ptit caup d'oûye dins l' live qu'èle vènt d' prinde au ridwè  
dèl drèsse...

Tén c'est l' live di Mèsse di s' moman...

« ... Et Marie-Madeleine versa le parfum sur les pieds  
» du Maître, et tous les assistants disaient l'un à l'autre...  
» On aurait pu vendre ce parfum et distribuer aux pauvres  
» le prix de cette vente. Mais le Maître connaissant leurs  
» pensées se tourna vers eux et leur dit : « Vous aurez tou-  
» jours des pauvres parmi vous mais, Moi, vous ne m'aurez  
» pas toujours... »

Marie-Madeleine... C'est ène grande Sainte... Oyi l'anéye  
passéye, èl petite fiye si souvènt qu'èle a sti bustoquéye pou  
l' sainte Marie-Madeleine... Eyèt l' Mèsse c'est l' Bon Dieu...  
El Bon Dieu qu'est pindu dissu s' crwès au dizeû dèl tchu-  
munéye... Adon comint-ce qui lèye ni freut nèn come ès' pa-  
trone : come sainte Mariye-Madeleine... Il a sti si contint  
dins l' tims sul djon-ne fiye : I pout ben l' yèsse ètou sul  
petite fiye èyèt come èle va dins trwès samwènes awè l'  
Bon Dieu dins s' cœur pa l' preumière comunion, i faut ben  
lyi fé pléji ètou...

Dins l' cujène, dins l'armwère dèl twèlète, i gn-a ène  
grande boutàye di briyantine, di sans-bon come èl dit quand  
èl dimande a s' moman di lyi dè mète su s' tièsse...

— I m' chène qui Marie-Madeleine èst ben sàdje, dist-i  
l' popa.

— Toute seule, dins l' cujène... C'est louche... Dji m'éva  
vire...

.....  
— Qwè ?... Dè v'la yène d'idéye... Et wètèz-me ça l'  
maujone, èt vo cindré, èyèt l' Bon Dieu... Dji pouveus ben  
m' doner dèz rûjes pou fé lès cwifes...

— Hein ?... Qu'est-ce qu'èle a co fèt ?...

— Wètèz-me ça ano Nèstôr ?... Ele a dispindu l' Bon  
Dieu... èyèt r'vièrsi d'su toute ès' boutàye di sint-bon...

— Vos n'astèz nèn onteûse...

— Eyèt sès mwains ô ?... Dji n' sèt nèn çu qui m' ras-  
tènd ? èyèt vous o Nèstôr, èst-ce qui vos dalèz d'mèrer come  
ça sins rén dire, sins rén fé...

— Qwè-ce qui dji freûs...

— Mins lyi doner ène tape a s' cu... C'est l' bèsogne dèz  
omes, ça d-a puni...

— Eh ben, Mariye-Madeleine... Qwè-ce qui vos-avèz co  
fèt ?... moman èst mwèche savèz... èt mi ètou... savèz... Da-  
lèz rèsponde al fén...

— Bén popa come dins l' live di Mèsse...

— Hein... moustrèz : « ... et Marie-Madeleine versa le  
parfum... »

— Vos dalèz monter couthi tout tchûte... Eyèt si vos  
r'coumencèz, c'est bérnique pou vo preumière comunion...

\* \* \*

Et l'ome quand s' fiye a sti montéye au lawau n'a pus  
seû si rastènu d' rire si ben qu'il a co yeû dèz patèrs di  
pourcha au d'zeû du martchi... Mins ça nos r'gàrde wère au  
fond... Alèzons pus rate ètrouvèr Marie-Madeleine au payis  
dès rêves èyu-ce qu'èle vènt d'ariver.

— C'est pa l' petit Jésus li-min-me qu'èle a sti r'cute...  
In ptit Jésus di s' n'adjè qui r'chène ène miyète au ptit Lèyon  
du vijin mins qu'est pourtant botè come èl Sacré Cœur di  
l'Egljhe...

— Ça fèt qui vos avèz co dispaurdu su mès pids tout  
l' sint bon d' vos moman ?...

— Ele a sti mwèche... Ça cousse trop tchèr qu'èle a dit...

— Toudi l' min-me rime-rame ano.

— Ele a dit qui si dj'ercoumenceu dji n' freus nèn m'  
preumière comunion privée...

— Eyèt vo popa ?...

— Li : i m'a tapè su m' cu mins dji sinteu ben qui ç'as-  
teut pou du rire èyèt qu'au fond i 'ne saveut pus s' rastènu...

— Brave ome va... I 'ne va nèn souvint a Mèsse mins  
dji m' souvèrè d' li à l'ocasion...

— Eyèt vous, o, Ptit Jésus ?...

— Mi dji brûle di vos doner in bètch'... Marie-Made-  
leine...

\* \* \*

— Marie-Madeleine... Pou dalér au catéchime, l'est-  
tims savèz.

Et l'éfant s'a luvè sins r'nictèr... Et l'éfant s'a botè  
quasumint toute seule... Et l'éfant a seû rèsponde sins ène  
flotche a toutes lès quèstions du vicaire... Et nos n' sàrons  
jamé si c'est pou l'anguèlade d'ayèr ou ben l' bètche d'au-  
djourdu, èl bètch' du Ptit Jésus...

Max A. FRERE.

A.R.L.W.C. (suite de la page 67).

obligeantes amies Melles Christiaens, du Passage de la Bourse, de préparer un important colis et de l'expédier sur le champ. Nous attendons toujours, elles et nous, l'annonce de la réception, un mot de gratitude, le paiement des frais d'expédition.

Il paraît que ce n'est point le premier mécompte de cette librairie avec nos frères de l'Equateur.

#### FAMILIANA

\* Le 6 mars, notre vénéré doyen Jules Sottiaux a eu 90 ans. De tout cœur, nous avons été, en pensée, près de lui, toujours si souriant et si tendre, toujours si poète et si Wallon. Radio-Hainaut eut l'heureuse et chaude idée d'aller le fêter à la rue Breydel, à Bruxelles. La voix de l'exilé nous fut réconfortante. Soyez heureux longtemps encore, maître et ami; soyez remercié, Radio-Hainaut.

\* Le 9 mars, à Chapelle-lez-Herlaimont, le Cercle Dramatique Saint-Germain a donné la 200e représentation de « Gaspard », la meilleure pièce de notre confrère et ami Octave Fromont. Ce fut un événement pour le sympathique auteur comme pour sa commune. Ses amis, et ils sont nombreux, n'ont pas manqué de s'associer à une joie bien légitime; absent de la région, nous n'avons pu remplir ce devoir qu'en pensée.

« Gaspard » avait été créé à Chapelle le 21 décembre 1924; sa centième avait été fêtée, à Radio-Binche, le 4 mars 1936. Par ses qualités littéraires et morales, « Gaspard » mérite ces honneurs.

\* Nous avions envoyé, au nom de l'Association, un cordial salut à Franz Dewaudelaer, entré en clinique après un an d'inactivité. Sa charmante femme nous a remercié et donné des nouvelles assez rassurantes de notre ami nivellois et grand écrivain.

Optimiste et courageux, F. D. nous envoyait une poésie, il y a quelques mois :

« Dins m' lit.

Quand ça va mau.

A m' femme, à m' famille, à mes cousses...

Dè m' lit, iusqu' d' sôs moûrt, à part el fe d' mes îs,  
Dj'è n'ai qu'à clintchi m' front pour tîr, lauvau, l'ègliche.  
Cwachée dispàs des ans, stindue dins s' couvierte grêche,  
Elle a, comme èm' n'i r'lût, rî qu'è s' Djeun qui r'glâtît.  
Elle n'a pus qu' ça qui vique yè pourtant ele èrvique.  
Dj'è n'ai pu qu'in èrgard, main c' n'èrgard-là vit co...  
L'ègliche, à coups d' bédane, yè m' courps à coups d' picot  
O nos r'fait nieus, comme o frouit d' l'ouir avè des djiques  
Nos stons mouris? — Ni co, jî! — A mitan? — Ni même ça.  
Tant qu' d'fai n' saqu'è dins m' front pou fer lumer m' n'idée,  
Tant qu' l'ègliche, à s' coupette, a n' flamme d'ouir ingrinquée  
I n' faut ni ritchichis ni pater dè pourchas.  
Dèmain, nos r'vira co, ielle èt mi, battant cloques  
Pou qu' Nivelles ès rinnye comme nos nos ragripions.  
Nos nos r'pousons pus fôrt pou fer pus want no r'bond.  
L'ègliche, Nivelles, yè mi, comme ène pause, nos r'vènon.

Il a d'dja du solèie dins les briques... yè les broques.

\* Après Camille Deloigne, le mouvement namurois vient de perdre Joseph Laubain, après Isi Steinweg, le mouvement liégeois voit disparaître Joseph Closset. C'est avec émotion que l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi se penche sur ces tombes trop tôt creusées et depuis si peu closes. Nous avons rendu hommage au père du P'tit Nèsse dans un long article du Journal de Charleroi (12-10-1951). El Bourdon de mars a publié un article de F. Sarteel sur Jos. Laubain.

Si de Steinweg, nous ne connaissons que quelques pièces, dont « E pays nèur » (1929), sans doute sa meilleure, non adaptée encore



« LES WALONS D'DJILY » étaient un peu là... au bal des « Cinq Cens ».

#### PRIX BIENNAL 1952

La Fédération Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut (Secrétariat : Lucien Rainchon, 40b, rue Bois-du-Sart, à Roux) communique ce qui suit :

Le Prix Biennal de Littérature Wallonne (dialectale) du Ministère de l'Instruction Publique, sera attribué, en 1952, au meilleur ouvrage en vers, édité pendant la pé-

riode du 1<sup>er</sup> janvier 1946 au 31 décembre 1951.

Conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 24 décembre 1938, instituant ce Prix, les œuvres inédites seront admises au concours, à la condition que leur auteur s'engage à publier l'ouvrage éventuellement primé.

Le montant du prix est de 30.000 francs.

Les œuvres devront parvenir, avant le 30 avril 1952, à l'Administration des Beaux-Arts et des Lettres (Section B : Encouragements aux Arts et aux Lettres), rue du Trône, 2, à Bruxelles, sous couvert portant la mention : « Prix Biennal de Littérature Wallonne ».

#### NOTRE AMI HENRI PETREZ EN DEUIL

Notre bon camarade « Baron de Fleûru » vient d'être douloureusement éprouvé par la mort inopinée, à l'âge de 91 ans, de sa brave vieille maman.

Malgré son grand âge, Madame Cécile Pétrez-Fichefet avait tenu à assister, il y a deux ans, à la manifestation d'hommage en l'honneur de son fils à l'Hôtel de Ville de Charleroi. Nous en avons gardé le plus touchant souvenir et nous partageons la peine de notre ami et de ses enfants à qui nous présentons nos condoléances émues.

#### Avis.

Nous demandons instamment à nos correspondants de vouloir bien nous adresser leurs copies AVANT le 20 du mois. Nous ne pourrions plus tenir compte des articles qui nous parviendraient encore passé ce délai.

El Bourdon.

en carolorégien, la physionomie intelligente et animée, le verbe haut, le teint facilement coloré par « ène bone frisse gote » de Joseph Closset restent aisément présents à notre mémoire. Nous l'entendons encore, le hargneux Joseph, au Congrès de Charleroi, en 1933, nous traiter de « faiseur de bulles »; ce qui ne l'empêcha point, par la suite, d'acheter toutes nos œuvres, de les lire et de nous les commenter avec un respect de notre pensée aussi profond que l'amour qu'il portait à la Wallonie. Joseph Closset restera un des derniers intellectuels wallons à s'être mis au service exclusif de notre mouvement dialectal.

Le Jury de la Coupe du Roi fit bien d'aller s'incliner sur sa tombe avait d'entendre, au théâtre des « Vrés Wallons », à Herstal, le septième et avant-dernier concurrent de la session 51-52. Résistons de toutes nos forces à la muflerie.

#### UN MOT ENCORE

Nous n'avons jamais tant senti qu'à présent la nécessité d'œuvrer dans un climat d'amitié, tous les yeux levés dans la même direction.

C'est un aveu et un avertissement.

Le 4<sup>e</sup>.

# In club walon come i n' d-a wér' : Les 5 cens'

Fernand Fiévet, directeur du Stade Edmond Yernaux, m'aveut téléphoné l'autre djoû : « Vènèz skâr-ci, Mésse-Bourdon, dji vos présintré 'ne bèle pêkèye di cousses qui vos surprindra... »

L'invitacion asteut tél'mint pressante, quel djèdi d'après, dji m'amwin.neu au Stade su lès sèt eûres au gnut (gouci s' passeut l' 13 di mars, pou dire tout d'jusse). En drouvant l'uche du cabarèt, djé sti sul ton. Gripé su in p'tit èstrade, mon Fernand flayeut come in distchin.nè su in piyano, tims qu'autoû d' li sakants gayârs tchantit a s' dismète l'auluwète. Is repètit l' « Tchanson des Cénq Cens' » pou l' grand bal organisé pau Club èl sèm'di 15 du min.me mwès.

Dj'is tcheût come in tchén din in djeû d' guïyes. En m' wèyant, il grand a fèt 'ne fausse note èt ses corisses in cwac tèrbe. Ene sèconde pus târd, nos asténs achids dèvant 'ne dèmiye douzène di « 56 » — spécialité dèl maujo — èt dji pouveus couminchi m'n-intèro-gatwère.

— Qué nouvèle, hon, grand, èspliquèz-m', pou les lecteurs du « Bourdon », çu qu' c'est quel « Club des Cénq Cens' »?...

No Fernand a stronné l' mitant di s' pinte pou s' doner dèl vwès.

— No Club n'èst nèn ène Sociètè come les autes. Il a sti formé èl 4 di novembre 1951 pa 'ne binde di bons camarâdes, tertous Walons cent pour cent, qui si r'trouvît droci a toutès ocâsions. Gn'aveut Jules Devader, il cén avou s' bèle pètte moustatche, Maurice Tienne-brune, Thur Creton èt no mayeûr-sénateur Edmond Yernaux. Quant on è-st-a cénq, en Waloniye, qwè ç' qu'on fèt? Ene sociètè, don... oyi, mins qué sociètè, dins qué but? I faleut èmantchi ène afère nèn come tout l' monde. On a donc formé èl « Club des Cénq Cens' »...

— Dji n' sésis nèn bèn...  
— Djokèz 'ne miète, Mésse-Bourdon... Tènèz, lijèz nos statuts. Les v'la...

Dji lis : « Ce Club, à buts philanthropiques, est placé sous l'égide du coq wallon et porte comme emblème 5 pièces de monnaie belge d'une valeur de 2 centimes. »

« Chaque membre doit porter en toute occasion sur lui l'emblème du Club (5 cens') et est tenu de le montrer à tout autre membre à la première réquisition en employant la formule suivante : « Mous-trèz-m' vos cénq cens' » ; le membre ne satisfaisant pas à cette condition est redevable d'une consommation modeste à tous les membres du Club présents et versera séance tenante la somme de deux francs dans le tronc réservé à cet effet. La non utilisation de la formule consacrée : « Moustrèz-m' vos cénq cens' » entraîne *ipso facto* la même pénalité.

« En cas de perte d'une ou plusieurs « cens' », les membres sont en droit de réclamer au Trésorier la ou les « cens' » manquantes contre le prix de 10 francs par « cens' » et d'une consommation modeste à offrir aux membres présents au moment de la requête... »

« La « cens' » n'est valable que pour autant qu'elle soit frappée au sceau du Club, un chiffre cinq romain (V). »

« Les conditions à remplir par les membres du Club pour faire partie du Club sont les suivantes :

- » a) être habitant de la commune de Montignies-sur-Sambre ou y exercer sa principale profession ;
- » b) être en possession des 5 « cens' » frappés au monogramme du Club ;
- » c) être Wallon en pensées et en actes ;
- » d) être présenté par 3 parrains membres fondateurs et admis par l'assemblée plénière. Les membres honoraires ne seront admis définitivement au Club qu'après ratification par l'assemblée plénière ;
- » e) présenter, lors de l'intronisation, un laïus en wallon (plus une fable et une chanson wallonne). »

« Les femmes ne peuvent être admises à aucun titre au Club. »

— Di pus, pourchut-i Fernand Fiévet, i faut co quel candidat passiche in èzamin su les cénq cens', divant l' consèyér mèdical du club, èl Docteur Djaques Strumanne.

— I n'èst nèn facile di rintrèr dins vo binde, d'abôrd...  
— Nos stons 25 membes fondateurs et 15 membes suplèyants

qui ratind'nut en transsichissant qu'i n'euche yun qui s'è vâye... Seul'mint, les cens qui sont st-en place tèn.nut a c't-èle-ci...

— Dj'é li les buts du Club.

— Oyi, d'abôrd disfinde no bia walon d'avant tout, fé tout ç' qu'i faut èt sout'nu les cens qui ont les min.mes sintimints qu' les nos — vo bia « Bourdon », par èczimpe. (Merci pou l' « Bourdon ».)

— C'est nèn la les seuls...

— Qui non... les eûves philanthropiques profit'ront des bènèfices qui nos pouréns fé quand nos organis'rons des fièsses... D'ayeûrs, nos avons dja couminchi en fiant deûs distributions di toubac èyèt d' douceurs aus pensionès fréquentant les deûs fwèyers montagnârs. Audjourd'u min.me, nos les avons co r'çus a in r'cinér droci au Stade.

— Dji vos félicite les amis di sondji ainsi a nos anyins.

— Nos n'astons qu'au couminchi'mint d' no programe. Ainsi, pou les fièsses di Waloniye en sètembe... ôw', nos dè r'pâr'rons pus târd...

— Eyèt les « gros boucs » dèl comune, qwè ç' qu' is dè pins'-nut?...

— Rén qu' du bon, à prèuve, no mayeûr èt plusieurs èch'vins fèy'nut pâr'tiye du Club. Pou vo gouverne, v'la l' composition du Comitè :

Président : Louis Hubin ;  
Vice-président : Arthur Lamort ;  
Secrètere : Jules Devader ;  
Trésorier : Maurice Tiennebrune ;  
Consèyér tècniqe : Fernand Fiévet ;  
Consèyér mèdical : Dr Jacques Strumanne ;  
Spôrgneûs : Arthur Creton èt Henri Hulin.

— En brèf, dji l' repète : ène bèle pêkèye qui f'ra du tch'min... Ermètèz-vous au piyanô, chèf, avè vous, nos tchantrons... èl...

## TCHANSON DES CÉNQ CENS'

*Min pou nos espèchi di vir volti la France  
I vos faurent sawèt qui vos astèz trop court  
(d'après Aragon)*

Paroles :  
E. Yernaux.

Musique :  
A. Gossiaux.

<p>I</p> <p>Dispus qui l' monde èst monde, Dissu l' grande machine ronde, On a vu à Montgnèt Les djins rimplis d' gaitè. C'est qu'is z-ont l' cœur au vinte Qui buv'nut volti 'n pinte; Après qu'is vont tchantant, A plène vwès, en riyant :</p> <p>R.</p> <p>Halte là! Halte là! Halte là! Les Montagnârs, les Montagnârs. Halte là! Halte là! Halte là! Les Montagnârs sont là!</p> <p>II</p> <p>L' Montagnârd, on l' supôse, Aime vir' la viye en rose. Aux Cénq Cens', c'est certain, C'est come ça qu'on l'ètind. Etout i gn-a pon d' doute Tout au d'long di leû route En cassant leûs vèrquins Is tchant'nut pleins d'entrain.</p>	<p>III</p> <p>Mais s'is sav'nut bèn bwère, Vraimint, i faut nos crwère, Is pins'nut bèn souvint A souladji leûs djins. Les Cénq Cens' ont l' sourire Et bon cœur, on pout l' dire C'est pou ça qui sins r'grèt Is tchant'nut dins Montgnèt :</p> <p>IV</p> <p>Nos célébrons èchène Les Cénq Cens', les cénq cènes Pasqui nos stons tètout N' miète Français ètout. Pou les Flaminds, ma chère, Ci n'èst nèn l' minme afère Seul'mint i n' d-è faut nèn Avè nous pou tchanter :</p> <p>V</p> <p>Les feumes ont come ouvrâtche D'asseurer leû mwinnâtche, C'est ça qu' nos n' les vlons nèn Didins no société. Aus Cénq Cens', vint godomes Bén seur on est des omes. Etout dins no Montgnèt Leû tchant èst repète :</p>
--	--

Intrètims, èl long Emile Debleumortier, qui dwèt crèyér ces couplèts-ci au preumî grand bal organisé pau Club èst rintrèr dins l' cabarèt èt domine di s' grosse vwès d' basse a entonè li r'frin èt fèt

## VOITURES D'ENFANTS, NOUVELLE COLLECTION 1952

CHAISES, PARCS TORCK, VOITURES MODÈLES ANGLAIS ET HOLLANDAIS,  
GRAND CHOIX DE PLIANTS, MEUBLES DE TERRASSES, FAUTEUILS  
TRANSATLANTIQUES, RAYONS LAYETTES, JOUETS

**Magasin "La Cigogne,"**

18, rue de Marcinelle, CHARLEROI - Tél. 14861

TRANSPORT GRATUIT - FACILITÉ DE PAIEMENT

trianér les fègnèsses... Les vères su l' comptwè èt les tâbes clicot'nut  
yun conte l'aute. Et i gn-a d' qwè, n'do!...

x x x

— A propos d' vo bal, poureut-o awè sakants renseign'mints?...

— Non, m' fi non; si vos d-è voulèz, vènèz les quér su place,  
au djoû èt a l'eûre...

In ome prév'nu d-è vaut deûs, dist-o. Qu'auriz décidè a no place?

Nos avons vûdi ène dèrène pinte avant d' prinde condji. Il it  
passé dije eûres èt d'miye, eûre des brâvès djins pou ralér couchi.

x x x

### AU BAL DES CÉNQ CENS'

Il a pou crwèrè què toute èl djonnessè des environs s'aveut donè  
rendèz-vous au Stade. Quand nos astons arivès avè l' pârain du  
« Bourdon », Henri Van Cutsem, qu'aveut sti invitè ètout, èl cabarèt  
it dja rimpli d'ène contrèmasse di djins al mine rèjouwiye.

El Président èt tous les membes du Comité, décorès du bia  
insigne du Club, ratindit les arivants. On pouteut s'rinde compte,  
pau lôdje sourire qui caupeut leû visâdje en deûs, combén ç' qu'is  
stît eûrès du succès d' leû preumière swèréye.

El sociètè folklorique des jwèyeûs « Walons d' Djily » aveut  
èvoyi ène vintène di leûs membes rabiys d' leûs simpatiques mousmints  
traditionèls. Dji vos asseûre bèn qu'is tèn'nut dèl place! Gais lurons  
èt luronès, ces brâvès djins-la sont toudis prèsses du momint qu' c'èst  
pou s'amuser en fèyant l' charité.

On nos aveut fèt rintrér dins in p'tit locâl — in cabarèt 1900,  
r'constituwè al pèrfèction pa les organisateûrs. En ratindant l'ouver-  
ture oficièle dèl fièsse, nos avons yeû l' tîmps d' djètér in còp d'ouye  
sul décoration dèl place èt nos avons admirè èl portrèt al wîle du  
comissère Emile Marchal (1860-1865), ène ordonnance di police a-  
fichiye à Montgnèt tîmps des grèves di 1893 èt signèye Alfred Ma-  
gonette, mayeûr ff. du momint. Nos avons r'trouvè la sakants souv-  
nirs come èle cloke qu'asteut pindûwe a l'intrèye di l'ancyène tchambe  
comune (dismoliye pa m' popa en 1908). El waute tchuminèye, avou  
s' crémayère èyèt s' viye mârmitte a r'tènu no n-atincion amuséye...

Mins nos bèrdèlons, nos bèrdèlons èyèt les munutes passe-nut. A  
wite eûres tapant, èl rèsponsâbe des « Walons d' Djily » (in cousin  
d-au lon què dji n' con'cheus nèn) prind la parole pour r'mèrcyi les  
organisateûrs di leû n-invitation, fèt des souwèts pou l' succès com-  
plèt des fièsses èt conviye les djins présints a entonèr avè ses cama-  
râdes, èl tchant oficièl des « Walons d' Djily ». On clatche des mwins,  
no fotographe a 'ne masse des rujès avè s'n-aparèye èt nos-autes, nos  
vûdons l' vère di vré « fâro » qu'on nos a chèrvu!

Les Cénq Cens' ont gagni leûs preumès galons. On nos mwin.ne  
asteûr dins l' grande sale di fièsse du Stade. Droci, nos d'meurons  
vrèmint asbleuwis, tël'mint quèl décoration a sti sogniye... Dès guir-  
landes, des tentures, dèl lumière, dèl couleûr èt ène « ambyance »  
qui monte, qui monte, maugré qu' l'orkèsse di bal da Marceau Joes  
— on n' si pègne nèn avè in clau, à Montgnèt — n'a nèn co djouwè  
ène seûle danse.

Djonnez fiyès èt djonnez omes tchafiy'nut guémint, tîmps qu' les  
chap'rions suc'nut ène grénadine en ratindant.

Fèrnand Fièvet a gripè su l'èstrade. I r'mèrciye tout l' monde  
èt salûwe èl présince du mayeûr Edmond Yernaux èt di s' famiye  
èyèt l' « Bourdon », èprésintè pa Henri Van Cutsem, in Montagnârd  
natif, èt vo sèrviteûr, tout strindu di l'akeuy' qu'on lyi fèt. No cama-  
rade anonce qu'èl bal va yèssè drouvu pa les danseûs des « Walons  
d' Djily » èt qu'adon no bèle djonnessè poua s' dè donèr a disgou-  
viène.

Les musucyins ont acôrdè leû n-instrument. Yin, deûs, les notes  
èspit'nut clères èt jwèyeûses dins l'ér' surtchaufè. Les danseûs d' Djily  
s' fèy'nut des grâces, toûr'nut en m'sure èt cadenc'nut leûs pas... Du-  
rant quénze munutes, les « gayoles » fèy'nut aplaudi a toutès crasses  
nos bèlès viyès danses èt adon sè r'tir'nut pou fé place aus spècia-  
lisses modèrnes di « be-bop » ou dèl « samba ».

Maleûrèûs'mint, nos n' pouteut pus sondji a nos aligni avè tous  
les cens qui sont la en train d' toûrnèr au son dèl musike, nos djambes  
sont div'nûwes trop rwèdes! Bâh! chake âdje a sès plèjis, èl tout  
c'èst d' sawè les chwèsi.

Nos lèrons donc les valseûs a leû n-amus'mint pou r'vènu au  
« Cabaret Artistique », organisè pau troubadour-montagnârd Emile  
Debleumortier. C'èst vos dire qu'on n'aurait seû trouver mèyeûs min-  
neû d' djeu.

Emile Debleumortier n'it nèn tout seû. Gn-aveut avè li èl pè-  
tillante Sidoniye Baijot, frèche come ène djonne fiye, Henri Thyou,  
Dierickx, Chermanne, Zirè Debroux, èt co d'z-autes què nos nos  
èscusions di n' sawè lomèr.

Mèlodiyes, romances, tchansons comiques ou sentimentales, en  
walon èt en français récoltènt l' pus franc èt l' pus mèritè des succès.  
Tous les artistes èt leûs accompagnateûrs, pianisse èt djouweû d' « mète  
cénquante », sins roubluyi les auctèurs, Edmond Yernaux èt Albert  
Gossiaux, ont drwèt a nos pus sincères félicitacions.

Au cours dèl sèyance, nous avons yeû l' plèji d'intinde èle crèyâcion,  
pa Emile Debleumortier, dèl « Tchanson des Cénq Cens' ». Qué  
trionfe, mes amis! Come on vindeut l' tchanson dins l' cabarèt, chakin  
pouvent r'prinde èl refrain en cœur. Min.me Madame Bertha, èle  
feûme du cabarti, pou qui l' crèyateûr aveut fait in couplèt supplè-  
mentère, tchanteut en spaumant ses vères!...

Nos nos sintis fièrs di yèssè walons! Nos l'avons co sti d' pus  
quand Emile a présintè l' « Bourdon » a l'assemblée èt qu' les dè-  
vouwès membes des « Walons d' Djily » ont distribuè dins les trwès  
sales, près d' mile numéros di no chère gazète carolorégiène...

Nos aurèns co bèn voulu d'meurér avè tous nos amis monta-  
gnârs; hélas! l'eûre dèl séparâcion a sonè. Des r'grets plein l' cœur,  
nos d-alons prinde condji du dinamique « Club des Cénq Cens' »  
mins en nos promètant bèn d'èrvènu al prochaine ocâsion.

Convaincus qui les eûves charitabes di Montgnèt auront bénéficiè  
des èfòrts di nos amis, nos répètons cor in còp pou fini: Bravò,  
bravò èt proficiat!

EL MESSE-BOURDON.

Pour vos fleurs,  
une seule maison

**Aline**

6, rue de Montignies (Pied de la Montagne) Charleroi  
TÉLÉPHONE 203.57

# TUNÉ CAYA

Comédiye dramatique en 1 ake  
pa Jean-Ba STAINIER.

Crèyéye pa l' Troupe di Radio-Hainaut à R.-H. èl 1-6-1946.  
Mètûwe en-onde pa Alfred Léonard.

Nous nous souvenons de « Pierre Cayau », l'acte si réaliste qu'adapta Eloi Boncher : c'était un genre qui permit à l'œuvre de défendre son succès à la scène jusqu'à ce jour.

« Tuné Caya » a également son caractère, et celui-ci lui vaudra, dans le théâtre patoisant, la place qui lui revient. Cette comédie est une œuvre sincère qui met en relief un petit drame de famille vrai dans tous ses détails.

C'est la raison pour laquelle cette pièce qui sort des sentiers battus me plaît énormément.

G. MICHAUX.

Al mémwère di tous lès dimeûrès d'dins.

## PERSONADJES :

Tuné Caya, mèsse-porion	Alfred LEONARD
Serge, studiant, gârçon da Tuné	Georges FAY
Gusse, porion, camarade da Tuné	Raymond CORNIL
Lèyon, in p'tit patron	† Robert DELABY
Chile, bia-frère da Tuné, parin da Sèrge	Aug. SCHMIDT
Rémon,	Jean ROBERT
djon-ne ouvri al winne, gârçon da Tuné.	
L'acslon s' passe ène vèye di Sainte-Bàbe.	

## DECOR.

Ene bèle cûjène. Tâpe au mitan (avou lîves, cayîes, çu qu'il faut pou in étudiant).

Cwisinière èt tch'minée à gauche. Tcheyères. In fauteuy'. In bare à loques. Au mur du fond, à dwète, èl bare à loques. Au mur du fond, à gauche, in bufèt. Dèss uches, au fond, à gauche, à dwète.

Sul cwisinière, ène caftière avou du cafeu — dins l' bufèt, ène jate; in pélon avou du lachat, ène bwèsse au suke (avou sakants boukèts d' suke). Dins l' ridwè dèl tâpe ène cullière à cafeu.

## SINNE PREUMIERE.

### SERGE — TUNE.

(Quand l' ridau s' luve, Sèrge asto l' cwisinière vude du cafeu dins 'ne jate. Tuné à purète, diskind d'a-la-want (uche à dwète) dins n' mwain il a 'ne pupe, toubac èy' alumètes. En passant asto l' bare à loques i dispend in tricoté).

SERGE (Timps qui Tuné mèt pupe, toubac èy' alumètes sul cwane dèl tâpe). — Du lachat ? In suke, popa ? (I r'mèt l' caftière sul cwisinière).

TUNE (mèt s' tricoté, timps qui Sèrge mèt l' jate sul tâpe). — A m' n'idéye ! Cès bouûns dérèyes-là n' sont nèn seûr-mint pou lès biesses, pinse-dju ! (Timps qui Sèrge va au bufèt). Ey' adon ! dji m' fou d' minti, mins 'n jate di tchaud cafeu au lachat, bèn sukrè, m' chène mèyeu qu'ène pinte di fayéye bîre, come o vind à c' t' èûre ! (I prind l' gazète sul bufèt èt va s'achir dins l' fauteuy', à gauche dèl cwisinière).

SERGE (vénant viès l' tâpe avou l' pélon èyèt l' bwèsse au suke). — A qui l' dijéz, o ! Pourtant vos n'èstèz nèn co si à vo vinte qui ça après lès bouûns dérèyes, come vos d'jèz, (I mèt l' lachat èyèt l' suke dins l' jate) pusqui quand èl tchat dèl vijène intèrè ès' fé carèssi, vos li donèz co 'ne pôrt di vo ración ! (Pèrdant 'ne cullière à cafeu dins l' ridwè dèl tâpe). Eyèt l' minme quand l' tchèn du gârde vènt pilér à l'ûche, no bwèsse au suke a tchaud ! (Présintant l' jate à Tuné). Tènèz ! Erloupez-me ça, wéz, timps qu'il èst bèn tchaud. (Tuné mèt l' gazète padri li). Machèz-le-savèz ! (I r'mèt l' pélon èyèt l' bwèsse au suke dins l' bufèt).

TUNE (qu'a pris l' jate). — Merci, mon chéri ! merci, mon amour !

SERGE (s'irtoûne en fronchant lès soufrcis). — Popa !

TUNE (machant s' cafeu). — Di qwè, o, m' fu ? Dji vos di mèrci èt vos n'èstèz nèn co contint ? (I bwè l' cafeu).

SERGE (s' rachidant al tâpe, face au public). — Oyi, oyi ! Dji vos sin bèn arivér avou vos gros chabots ! Vos pou-lèz m' dire mèrci, mins sins stiches èt brokes, c'èst c' qui dj' vos d'mande !

TUNE (rindant l' jate à Sèrge). — Tènèz, mètèz l' jate èvove ! Em' grand-père dijeût toudis « qui gn'a qu' lès rognèus qui s' graw'-nu » !

SERGE (d'alant quér l' jate). — Mon Djeu, va ! Vo grand-père dijeût branmin dèss bièstriyes, ètout. (I mèt l' jate dins l' bufèt).

TUNE (tindant l' bras viès l' tâpe). — Ah, ah ! pinsèz-ça ?... Passèz mès tèchins, rolà, wéz ! qui dji satche ène bou-chiye ou deûs !

SERGE (li donant pupe, toubac èy' alumètes). — Dji nèl pinse nèn ! Djél di ! Tènèz, v'la vo toubac' èt vo pupe, wéz ! Han ! lès alumètes, à-c-t'èûre. (I s'rachid al tâpe).

TUNE (implichant s' pupe timps qui Sèrge droufe sès lîves). — Dji voureû quand minme bèn conèche èl pitite djau-zène, qui vos à s'crit ène si bèle lète !

SERGE (mwès). — Mins, popa ! Si vos n' vos téjèz-nèn avou çoula, dji fou l' camp à l'a-w-aut !

TUNE (alumant s' pupe èt riyant). — Ah, ah ! Vos n' p'lèz mau ! Ça vos va trop bèn qui dji-d-è pâle ! N'èst-ce nèn ène institutrice à v'nu, vo fameûse èscrijeûse ? (Timps qui Sèrge li rwète à cwâne). Djé bramîn sondji à ça ! Pac'qui èle si chève di mots skurès qui m'a falu quasimint vo diccionère pou lès comprinde ! Mins c' qui m'a chène i' pus bia, c'èst l' fèn ! Quand èle vos di, là ! Mon chéri, mon amour, mon espoir, à bientôt !

SERGE (mwès, timps qui Tuné rit tout bas). — Eh, bèn, bientôt n' vénra jamès, d'abôrd, pac'qui djél lé èvovi pourmèner !

TUNE (Fèyant l' disbôthi). — Oh, ça ! Quén damâdje ! Eyèt mi, qu'areu tant voulu l' vir, hein ! (Timps qui Sèrge l'èrwète toudis à cwâne). Pauve pitite djins, va ! Qwè c' qu'èle va pinsér di s' n'èspoir à c' t'èûre ?

SERGE (brèf). — Ele pinse come mi, qui vos ragadèlèz !

TUNE. — Pouqwè avèz lèyi trin-nér vo pôrtèfeuy' ?

SERGE (imitant l' vwès Tuné). — Pouqwè avèz stichi vo nènz, d'dins ?

TUNE. — C'èst l' diâpe qui m'a poussi ! Dji seû scûrmint contint d' l'awè choûtè ! I gn'aveût dèss si bèlès saqwès à lire dins vo p'tit pôrtèfeuy' ! (Su lès dérins mots on toque à l'uche du fond).

SERGE (luvant l' tièsse). — Pouqwè n'èl fèyèz nèn mète dins l' gazète, o si vous plèt ?

TUNE. — Bè. (On toque pus fôrt à l'uche du fond).

SERGE. — Vos rachèvrèz t't'aleûr pac' qu'o bouche à l'uche.

TUNE. — Dji wadje qui c'èst Gusse qui vènt aus-z-è nou-vèles come tous lès djoûs ! Intrèz si c'èst nèn l' diâpe !

## SINNE II.

### LES MINMES, ADON GUSSE.

GUSSE (Intrant). — Bondjoû, Tuné ! Bondjoû, Sèrge !

TUNE. — Wèyèz bèn qui c'èst li, (moustrant l' cwîn da dwète dèl cwisinière). Gn-a 'ne boune place, bèn tchaude, dins l' culot, vis scoryon !

SERGE (s'èrtournant su Gusse). — Ah ! Bondjoû, n'do, Gusse !

GUSSE (s'achidant à dwète dèl cwisinière). — Vos m'aviz sintu, va ? Qué nouvèl, o m' fu ? Avèz sti à l'opitâl ?

TUNE. — V'là qui dj' rintère tout dwèt !

GUSSE. — Ah ! Et qwè c' qu'is ont tchantè, o ? Co l' minme rangueûne, asseûrè ?

TUNE. — Bè ! Is m'ont co fèt stinde sul biyârd (ça pinse à yeûsses). Mins ça va ! Ça va bèn, minme ! Pus-nu com-

plicasion à crinde ! Dji n'é pus dandji d' d'alér ! Seür'-min à c' t'eüre faut qui dj'vaye au dispensère !

GUSSE. — Ça bèn seür !

TUNE. — Oh ! di-t-ci quénze djoûs, twès samwènes, dji pou-ré r'prinde èl gorja !

SERGE (r'luvant l' tièsse). — Di-t-ci 'ne coupe di mwès, vouléz dire ? Lèyèz-vous r'fé come i faut, o fèrdoye, di-vant di voulu ralér travayî. N'avéz nèn bèn l' timps dèl prinde bèle ?

TUNE (souriyant). — El prinde bèle !

GUSSE. — C'est pou tous lès gâtès dèl viye, çoula, hein Tuné ?

TUNE. — Tè-l'a dit, m' fu !

SERGE. — I poureût l' fé aujy'mint, pourtant ! Il a sès d'mèyes ! Em' frère qui n' piéd jamès 'ne djoûrnèye, nos r'mèt toute ès' quénzène !

TUNE. — C'est vré ! Dj'é dèl lauque divant mi ! Mins l' Di-rècteur, èm pitit, ratind après mi pou couminci dès nou-vias travaus.

GUSSE. — Qui sont fòrts prèssants ! Dji seû au courant dèl tchauke à fé !

SERGE. — I n' manqu'reut pus qu' ça ! Eyèt co divant d'yèsse èrtapé ! Qui vo Dirècteur s'èvaye chufflér à Djoncrèt ! (S'enondant). I n'a nèn sti rètèrè, li ! I n'a nèn d'meurè, t' t'aleür twès mwès, stindu d'su in lét d'opitâl, intrè l' viye èt l' môrt, avou pus qu'ène once di sang dins l' còrps ? Qui djèl wèye èc' gros plin d' soupe-là ! Dji lyi f'rè bèn comprinde, pon d'inbaras. D'abòrd, lès omes vinèke èt mièl come li, dji n' pou nèn lès sinte, nèn pus qu' lès vir !

GUSSE. — C'est vré ètou, sés-se, gn-a vrémint pou cwère qui nos èstons lès seûs mèsse al fosse ! C'est toudis nous autes ! Et c'est toudis nous autes !

TUNE. — Ça n' do Gusse, c'est pac' qui nos con'chons l' fosse come pon d'yeûsses ! Eyèt quand il èst quèssion d'ène bèsogne...

GUSSE (èl còpant). — ... délicate !

SERGE (r'luvant l' tièsse). — Et danjèreûse.

TUNE. — El Dirècteur n'a confiance qu'à nous autes deûs, pou l' coumandér !

SERGE (r'luvant l' tièsse). — Eyèt vos fé rascrauwer ! Non, non, popa ! Vos n'èrdiskindrèz d'dins qu'avou m' con-sint'mint. Pou vo santè, c'est mi qu'èst mèsse èt pon d'autes ! D'abòrd, à vo place, dji n' direû d'djà pus ! Djè lèrèu tchèr pou d' bon !

TUNE. — Owe, là ! Douc'mint m' pètit ! Dji n' djok'rè nèn tint qui dji n'aré m' compte !

GUSSE. — Vos l'avèz, èt pa-d'là vo compte, dandjèrè ?

SERGE. — Seür qu'il l'a !

TUNE. — Non, non, nèn co ! Dj'é sti au bùrau fèr ramassér mès anèyes ! Et d'après yeûsses dj'é quarante èt yin ans d'fond ! Seür'mint avou c' qu'is m'ont rasatchi, djoûs d' piède, chômadje, etc., dj'é co, (en trin-nant) cint-swè-sante-deûs djoûs à fèr pou zawèr mès quarante ans tout rond ! Eyèt ça, pa l'uche ou pal fènièsse, faut qui dj' lès èuche !

SERGE. — Quarante èt yin ans d' fond ! Quén bâte mès djins !

GUSSE. — Quarante èt yin ans d' bon service, Sèrge !

TUNE (souriyant). — Ey' al minme fosse.

GUSSE (souriyant). — Au minme caya !

TUNE. — Ça pinse à m' père !

SERGE (s'astampant). — Popa, dji va djus'qu'à dé m' ca-marade, savèz. I dwèt yèsse rintrè à c't' èüre ?

TUNE. — Vo camarade ? Han ! dé Fonse ?

SERGE (montant viès l' fond). — Faut bèn qu' dji vaye dé li, n' do, avou c' qui dji n' va nèn au còurs, dji n' m'è-trouve nèn dins lès d'wèrs qu'is m'ont èvoyi !

TUNE. — Paciynce ! El samwène qui vènt, vos èrirèz à scole ! Dji d'èvd'rè bèn tout seû à c' t' èüre ! Oyi ! alèz ardiy'mint djus'qu'à di-lé vo camarade !

SERGE (su l'uche, en riyant). — Est c' qui dj'òs'reû bèn vos lèyi tout seûs ? Vos n' vos bat'rèz nèn ?

GUSSE. — Nos disputér, nos pouris co p'tèt' bèn l' fé ! Mins nos bate, ça c'est nèn vré, hein m' fu Tuné ?

TUNE. — Ça s'reut contrère à nos idéyes, azàrd !

SERGE. — Pusqu'i c'est-ainsi, dji m'è-va ran'min. A t't'aleür. (I sorte).

TUNE. — C'est ça, à t' t'aleür !

### SINNE III.

TUNE — GUSSE.

TUNE. — Ec'-t-i-là-l' savèz, i va div'nu 'n' saqui !

GUSSE. — Dji vos cwè ! Dji n'èl wè jamès qui dins lès lîves, mi !

TUNE. — Faut bèn, n' do, s'i vout discrotchi s' diplôme !

GUSSE. — I-l' l'ara, pinséz ?

TUNE. — Es diplôme dèss cours di mines ? Em' tièsse à cò-pér, m' fu. Dji sù si fièr di li !... Et intrè parentèses, là, si dji n' l'aréu nèn yeû après m' n'acsidint, dji s'reû à c' t'eüre sul Boul'vard dèss stòrès ! C' qui d'a v'nu passér dèss gnûts èt dèss gnûts à m' sognî (vos l' savèz bèn, d'abòrd) Oyi ! à m'adormitèr come in mau-v'nant, lès bèguènes èt lès infirmières n'arît seû fé mia ! Téns, wè-te ! El grand mèd'cin d' l'opitâl, quand dj'é vûdi, la minme félicitè ! Rémond, l' pus vis a branmin v'nu ètou, savèz, mins li c'it nèn l' minme ; d'abòrd faleût qu'i vaye à sès djournées ! Mins Sèrge, li, nos a sési tèrtous.

GUSSE. — Dji sondje à n' saqwè, roci, téns ! Dji m' dimande pouqwè o, qu'i n' pout nèn sinte èl Dirècteur, come i nos a dit t't'aleür ?

TUNE (présintant s' toubac). — Ene pupe di toubac, vis ? Ene chique ?

GUSSE. — Dj' n'y tén nèn !

TUNE. — Pouqwè c' qu'i n' pout nèn sinte no Dirècteur ! C'est bèn simpe ! Quand lès sauvteûs m'ont r'yeû au djoû, dji n'estèu nèn bia à z'an'mirèr ! Plin d' sang, plin d' misère ! Enfin vos savèz bèn come o pout yèsse arin-dji, pus' c' qui vos avèz passè par là ètou.

GUSSE. — Douc'mint 'n' do ! Nèn djustumint come vous ! Vous, vos avèz d'meurè onze èûres pad'zous l' cayau !

TUNE. — Onze ans, qu' vos v'lèz dire !

GUSSE. — Oyi, n' façon d' pârlér, da !

TUNE. — Ça fèt qui l' gamin qu'o n'aveut couru r'quer à s'cole, vòleut m' vir, vòleut m' vir èt vòleut m' vir.

GUSSE. — Vos sintèz bèn, n' do !

TUNE. — Mins l' Dirècteur qui, naturel'mint èsteut là, n'a nèn voulu ! I l'a fèt r'venu al maujone en lyi d'jant qu'o d'aleut m'èrnètyi èt qu'après o m'ramwin-n'reût ! Qui dji n'aveu rén, enfin ! Qui l'iskèrlache qui dj'aveu dins m' dos n'estèut qu'ène craye di puce ! Et patati èt pa-tata !

GUSSE. — Dèss mintes keûdûwes di gris filès, da ! Surtout avou l' craye di puce !

TUNE (riyant). — Di vingt centimètes di long sins comptér lès autes pitites èyèt 'ne côte di cassèye !

GUSSE. — Ec' n'ome là n' pouleût nèn, tout l' minme dis-biyi l' vèritè, pad'vant vo n'èfant' n' do ! Enfin à s' place, qu'ariz fèt ? Qu'ariz dit ?

TUNE. — El minme, sins bèzinér, èco !

GUSSE. — Eh bèn d'abòrd ! Et chaque còp qui nos d-è d'vi-sons, n'eston-ne nèn toudis d'accòrd ?

TUNE. — Sifé ! Mins Sèrge, li, nè l'a nèn comprî ainsi ! I vout qui si dj'areu sti abumè pus fòrt, dji vou dire à rin-de l'âme ène èüre ou deûs après yèsse arivè au djoû, faute di Dirècteur, i n'areut pus yeû l' crédit di m' pârlér èt di clòre mès is, tu comprinds ? Eyèt çoula, n' do, come dj'èl conè, il ara dèss rûjes di lyi pardonér ! Dji cwès minme qu'i-la pris en néyème pou toudis !

GUSSE. — Il a p'tète tòrt, èyèt il a p'tète rézon ! Pac'qui vos savèz bèn qui toutes sès mintiriyès di gros-mèsses fèy'nut n' miyète pârtiye di no vikériye, à nous autes ouyeûs ! Chaque còp qu'i gn-a du tragique ; ralâtche-plin, còp d'èuwe, grijou, is vos dè stitch'nu al parintèye pus gros qu' dèss moulètes ! (Su lès dérin's mots on ètind to-quer au fond). Téns, gn-a n' saqui, à l'uche, Tuné ?

### SINNE IV

LES MINMES — LEYON.

LEYON (intran). — Bondjoû ! (Tindant l' m'win à Tuné.) Bondjoû, Tuné !

TUNE (s'astampant). — V'la in r'vènant, téns ! (Tindant l' mwin à Leyon). V'nèz vos piède dins l' coron, vous ?

LEYON (timps qui Tuné s' rachid). — Ene miyète da. (Donnant l' mwin à Gusse). Bondjoù, Gusse !

GUSSE. — Bondjoù, Lèyon !

TUNE (moustrant l' tchèyère à dwète dèl tâpe, face al cwi-sinière). — Vos n' pay'rèz nèn d' pus pou vos achir, savèz !

LEYON. — Non ? (I s'achid).

GUSSE (wétant l'eûre à s' monte èt chufiant). — Fuit ! Douze eûres èt d'miy' dèdja ! (S'astampant). Dji m'èr-va, mi !

LEYON. — Vos n' jin-nèz nèn pour mi, savèz !

GUSSE. — Dj'èl sé bèn, mins l'eûre èst là !

TUNE. — Bah ! vos avèz co bèn l' timps 'ne miyète, èn' do ?

GUSSE. — Non fé ; dinnér, èt m'abiyl tout douc'mint, ça n' s'ra qui tout djusse !

LEYON. — Vos n'estèz pus d' niût, Gusse ?

GUSSE. — Si fé ! Mins l' vèye di Sainte-Bàbe nos d'alons pou twès eûres, come ça pou onze eûres, nos s'tons tèrtous au djoù ! Après mèniut, 'n faut pus persone dins l' fosse, compèrdéz ?

TUNE. — A pàrt lès pompiers èt lès sogneûs di tchfaus !

LEON. — V'là ène afère qui dji 'n saveû nèn co, mi !

GUSSE (montant au fond). — Est-c' qui dj' pass'reû pâr-ci vos quér pou v'nu vir l'auté avou mi, divant qui dji n' diskinde ?

TUNE. — Oyi, passèz pâr-ci.

LEYON. — Il èst bia, l'auté c' n'anéye-ci, dji véns d'alér tapér m' vûwe, là, en passant !

GUSSE (su l'uche du fond). — Est-c' qui lès tchandèles sont d'djà alumées ?

LEON. — Yène ou deûs, seûl'mint.

TUNE. — Pou twès eûres èt d'miy' èles s'ront tèrtoutes alumées, alèz !

GUSSE (à Tuné). — A t't'a-l'eûre, d'abòrd ! (A Lèyon). A r'wèr Lèyon ! (I s'ôte au fond).

TUNE. — Oyi !

LEYON. — A r'wèr, Gusse !

## SINNE V

TUNE — LEYON.

LEYON (présintant 'ne cigarète à Tuné). — Ene cigarète, Tuné ?

TUNE. — Merci ! Dj'é mia m' turot ! Eyèt quén nouvele, o m' fu ?

LEYON (alumant 'n cigarète). — Bén, ça va ! Eyèt vous ? Vos r'tapèz doucè'mint ?

TUNE. — Oyi ! C' còp-ci dji r'sré bèn râte èm'n ome ! Mins vous, vos n'avèz nèn sti malåde, èn' do, dispûs qui vos n'avèz v'nu ? (Lèyon osse ès' tièsse). Non ? D'abòrd ça va bèn ètou ! Eyèt l' bèsogne ? Toudis branmin ?

LEYON. — Djusqu'al coupète di m' tièsse ! Dji n' sé nèn chûre !

TUNE. — Ah, bèn tant mias ! C'est tout c' qui dj' vos souwète. Et dès ouvrîs, d'avèz co assèz bèn ?

LEYON. — Chij' èt deûs aprintis, pou l' momint ! Mins à pàrti d' mèrcrédi dji d'aré yin d' pus ! In bon, in vayant, qui vos conichèz bèn !

TUNE (souriant). — Yin, roci du vijnådje, azârd ?

LEON. — Alo, Tuné, ni fèyèz nèn l' boudèt p'awè n' carote ! Vos savèz bèn qui c'est vo Rémond 'n do, qui dj'é ègâdji ?

TUNE (s'astampant). — Vos avèz ègâdji m' gamin ? Et pouqwè fèr, o ?

LEYON. — Pouqwè fèr ! Vos mèl dimandèz ? Bén dèl fèron'riye, da !

TUNE (s' rachid èt riyant). — Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! dèl fèron'riye !

LEON (fronchant lès sourceis). — En' riyèz nèn d' ça ! En' fèt-o nèn dès bias uches, dès bias griyâdjes et dès lusses èt dès encadremints p'pòrtret, di glaces èt d' murwès en fèron'riye d'art ?

TUNE (sérieûs). — Non, mins c'est pou rire, èn' do ? Vos voulèz co m' satchi in crawyion, bèn seûr ?

LEYON. — Dji n'é jamés sti ôssi sérieûs. (Timps qui Tuné fronche lès sourceis). C'est minme pou coula qui dji seû v'nu s'qu'à-r-ci ! Dji n'é nèn sti sondji al Ste-Bàbe, mi, ça fèt qui si vos vouliz bèn lyi dire, à Rémond, di n' vènu

cominci qu'après d'mwin mèrcrédi, vos m' friz pléji ! Et come ça... i poura fé Ste-Bàbe avou vous !

TUNE (s'enondant èt tapant su lès bras di s' fauteuy'). — Et i vos chène qui ça va d'alér ainsi ? Nèn pus mèrcrédi qu'èn' aute djoù, m' fu. En' comptèz nèn là d'su ! Ça n' si fra nèn ! Ossi vré qu'o m' lome Tuné Caya, Rémond n' quitra nèn l' fosse ! Avèz bèn compris c't'èle-là-l' ? Il èst-st-ouyeû ! i d'meur-ra ouyeû !

LEYON. — Dji pinse bèn qu'il contrère s'ra vré ètou ! I fé s' dèrène audjoûrd'u !

TUNE (s'astampant). — I fèt s' dèrèn' audjoûrd'u ?

LEYON. — Oyi, pusqu'il a donè sès djoûs mârdis passè, c'est du mwins c' qu'i m'a dit !

TUNE (avançant su Lèyon èy' en colère). — Vos èstèz tous lès deûs dèl minme taye ! T'ossi faus-pilâte yin qu' l'aute !

LEYON (s'astampant). — Douc'mint, Tuné ! Vos èdalèz à r'wèye !

TUNE (s'enondant). — Dji m' dè fou come di l'an quarante ! Dji n' mi disdi nèn ! Eyèt si vos èstèz in ome, disclitchèz-vous ! (Après in momint). Est-ce li qui vos a d'mandé d' l'ouvradje ou bèn èst-ce vous qui m' la amadouwè ?

LEYON. — Dji duvreû vo lèyl clér èt curé, mins dji vos é trop en èstime !

TUNE (timps qui Lèyon, padri l' tâpe, va d'in costè à l'aute). — Dji n'é cûre di vo n'estime, compèrdéz ! Çu qu'i m' faut, çu qui dj' vous pou l' momint, c'est l' vèritè è pûre !

LEON. — Oh, oh ! Vos div'nèz poli come in craya ! Eyèt èczijant au d'zeû du martchi !

TUNE (s' rachidant). — Va-dju mète dès gants ?

LEYON. — I n'est nèn rèqui, pour mi surtout ! Mins l' vèritè, pusqu'i vos voulèz l' sawè, vèl-ci, wèz ! Tèle qui dji vos l' dwèt !

TUNE. — Boutèz, dj' vos choûte !

LEYON (s'arètant padri l' tâpe). — Qui dispûs t't'aleûr twès ans, Rémond vènt ène eûre ou deûs, après s' djoûr-néye travayî à m' boutique, vos l' savèz bèn pinse-dju ? Bon ! qu'il a l'adjè dès ostis, vos l' savèz co mia ! Bon ! Dj'atrape ène masse di comandès, mi ! Vo gârçon qui, dispûs longtimps, ratindeû l' boune ocâzion pou candji d' mèsti, vènt l' samwène passéye èm' dimandér dèl bèsogne pou d' bon ! Mi, contint, n' dimandant nèn mia, dji lyi dè donè ! Sincèr'mint è-dju fèt mau ?

TUNE (s'èrdressant dins l' fauteuy'). — Oyi ! Oyi ! Vos n' duviz nèn lyi dè donér à m'insulte ! Vo d'vwèr èstèû di m' prév'nu !

LEON (stindant l' bras). — Dji voureû bèn qui vos lèriz là mi d'vwèr pou dès saqwès d' pus grâves ! In aute patron areû agi èczactemint come mi ! Sins vos prév'nu èco ! (S' touchant l' pwètrine). Mi ! Dji n'é pon di r'proches à m' fèr ! (S' pourmènant padri l' tâpe). Rémond, qu'a s' n'âdje, nè-rén ! D'abòrd i sèt bèn çu qu'i vout ! I n'est pus au timps d' sès blancs tch'faus !

TUNE (s'enondant, tapant su lès bras du fauteuy'). — Mins il a co-r' à m' choûter come adon, pou vot' gouvèrner ! C'est bèn simpe ! Dji vos l' moustèrè après-d'mwin ou bèn djèdi, au pus târd, (s'astampant) maugré vous èyèt l' z'autes, (èn aspoyant su lès mots èt moustrant l' dègne avou s' dwègt) i r'dis-kin-dra d'dins !

LEYON (avançant su Tuné èy' en l' sùpliyant). — Alo, Tuné, alo, alo, vos n' d'alèz nèn briji l'av'nîr di vo gârçon n' do ?

TUNE. — Es' n'av'nîr dis-se ? Il èst dins l' dègne èt nèn mon d'in fèyeû d' cacâyes come èt minme ! (Su l' timps qui Lèyon, disbòtchi, l'èrwète). Tu m'èrwètes ? Dji n'é jamés ratindu l' Cras-Mârdi pou dire èm' 'n idéye à n' saqui, sès-se. (Moustrant l'uche du fond). Ey' à c't'eûre, v'là l'uche, rides ! Dji vou fé toubac ! (Lèyon monte ; come il arife au fond, l'uche ès' drouve, Sèrge intère avou in cayiè dins n' mwin, in ptit paquèt dins l'aute).

## SINNE VI

LES MINMES — SERGE.

SERGE (souriant). — Téns ! Téns ! Lèyon ! Pac'qui dji r'véns, vos èralèz ?

LEYON (souriant tristement). — Oyi !

SERGE. — Quand vénrèz co tat'lér n' myète avou m' popa, o ? (Riyant). In djoù ou l'aute ou bèn l' lèdmwin, azârd ?

LEYON (ossant lès spales). — Dji n' s'en én ! (donant l' mwin à Serge). A r'vwèr, Serge !  
SERGE. — A r' vwèr, Lèyon ! (Lèyon s'ôte au fond).

SINNE VII  
TUNE — SERGE.

SERGE (djètant l' cayiè sul tâte). — Ça y-est, popa ! Fonse m'a donè c' qu'i m' faleut ! Avou cès donéyes-là dj'ârè râte èscoryi mès d'vwèr ! I m' chène à vir qui Lèyon n'èst nèn fôrt di d'vise audjourd'u, mi ! Est-i malâde ? (Tuné osse lès spales). Eyèt vous, (avançant viès Tuné) qu'avéz, o ? Bén o direût yin qu'a pièrdu s' quénzène ! (Asto Tuné). Avéz mau ? Nonfé 'n do ?

TUNE (souspirant). — Dji n'é rén !

SERGE. — Bén sifé, vos avéz 'n saqwè ! Vos souspirèz pus gros qu' panse di pot !

TUNE. — Djé mau m'n' istoumac !

SERGE (sési). — Vo stoumac ? (Souriyant). C'èst nèn l' momint pourtant pac'qui (donant l' paquet à Tuné) tènèz : « Dji vos bustoke, dji vos rastoke, tènèz vous Bén, vos n' tchèrèz nèn. » Eyèt a-c't'eûre « Vive Ste-Bàbe ! Vive Ste-Bàbe !

TUNE (s'astampant èy' embrassant Serge). — Merci, mi ptit ! Merci !

SERGE (timps qui Tuné s' rachid). — Vos n' disfèyèz nèn l' pakèt ?

TUNE (s'ayanant). — Sifé !

SERGE. — Bén vos bèlzinèz ! (Pèrdant l' paquet dès mwins Tuné). — Boutèz-me vir, ano ! (I dèsfèt l' paquet èt présente ène pupe à Tuné).

TUNE (souriyant, tristèmint). — Ah ! ène pupe !

SERGE (souriyant). — Oyi ! Est-èle bèle ?

TUNE. — Oyi ! Ele mi plèt Bén. (I met l' pupe dins s' bouche èt l'asproufe). Ele va Bén ètou ! (I mèt l' pupe dins l' poche di s' tricotè).

SERGE (d'alant s' rachir al tâte face à sès lèves). — Dji m' va dire come l'aute : « C' n'èst nèn in cadau d' grande valeûr ! Mins i vènt du fèn-fond di m' keûr !

TUNE (souspirant). — Djèl sé Bén, Serge ! Merci cor in còp !

SERGE (drouvant in cayiè). — Oh ! m' frère vos rapòrtra 'ne saqwè ètou, alèz ! I n' m'a rén dit. (Timps qui Tuné fronce lès sourcis). Mins sûr'mint qu'i n' vos roubly'ra nèn ! Dji voureu d'djà Bén l' vir rintrèr !

TUNE. — Ni vos rafiyèz nèn trop râte, Serge ! Roci, vo frère èn' rintèr'ra pus !

SERGE (sési). — Qwè c' qui c'èst qui vos d'jèz ? Em' frère èn' rintèr'ra pus roci ? Pouqwè, o ça ?

TUNE (s'ènonçant). — Pac' qui dji n' vou pus l' vir ! Pac' qu'on vènt d' m'aprinde qu'i r' n'ye èl mèsti d' sès tayons ! Pac' qu'en fèyant s' dérenè audjourd'u, i m' distrût tout l'èspwèr qui dj'aveûs dèl vir in djoû conducteur !

SERGE (sési, s'astampant). — Il a donè sès djoûs ? (Timps qui Tuné osse èl tièsse). Qui-ce qui vos a dît ça, o ? Au burau ? Gusse ? Lèyon ?

TUNE (ossant l' tièsse). — Lèyon, oyi !

SERGE (avançant viès Tuné). — I va d'alér travayî pour li, d'abòrd ?

TUNE. — Tout d'jusse !

SERGE. — V'la longtimps qui dji m' doute di ça !

TUNE (fronçant lès sourcis). — Et vos n' m'avéz jamès rén dit ! Pouqwè ?

SERGE. — Dji n' vouleu nèn vos fèr dèl pwène ! Et' adon mi dji pinsse come branmin, qu'in mèsti vaut l'aute quand i nourit s' n' ome !

TUNE (en colère). — Mins nèn mi, compèrdèz ! Vos d'alèz monter à la waut ramassèr sès loques ! Et vos lès pòrtèz al cantine ! I faut qui s' baluchon fuche là pou quand il'ariv'ra au djoû ! Et rachènèz Bén tout ! Dji 'n vous seul'mint pu vir yin d' sès bèguins dins l' maujone ! Compris ?

SERGE (montant à dwète). — Ça fé qu' vos mètèz m' frère à l'uche ? (Supliant). Popa ! Pinsèz qui vos n' d'alèz nèn ène miyète râte ! Lèyèz-le au mwins r'vènu s'qu'ar-ci pou s'èspliquer !

TUNE (s'ènonçant). — Dès r'mâques à c' t'eûres ? Fèyèz c' qui dj' vos é comandè, si vos n'vèlèz nèn qu'i tchèye dèl tère !

SERGE (su l'uche di dwète). — Dins qwè va-dju mète sès loques ?

TUNE. — Pèrdèz m' cofe, èt n' trin-nèz nèn !

SERGE. — Quén Ste-Bàbe, s'i vous plèt ! (I s'ôte à dwète, timps qui Chile intère au fond).

SINNE VIII  
TUNE — CHILE.

CHILE (inçant, jwèyeûs, in paquet dins s' mwin). — Est-c' qu'o pout Bén intrèr, frère ? (avançant viès Tuné).

TUNE (frèd'mint). — Si vos avéz l'conc'yince nète ! Pouqwè nèn !

CHILE (donant l' paquet). — Dji vos é apòrtè 'ne live di toubac pou vo Ste-Bàbe ! Enfin, c'èst m' feume qui l'a voulu ainsi, mi dji vouleû prinde aute chose !

TUNE (pèrdant l' pakèt). — Em' cheûr l'aveut ad'vinè, va, dji seu djustumint sins ! (Donant l' mwin à Chile). Merci.

CHILE (s'achidant à dwète dèl tâte). — C'èst du bon, savèz, èle l'a rapòrtè du vilâdje ! Il èst st-atchi 'ne miyète gros, mins pou al pupe, c'èst tout c' qu'i faut !

TUNE (mètant l' toubac sul tchuminéye). — Nos say'rons ça t't'à leûre !

CHILE. — Ey' à pàrt ça, l' santé ! Ça r'vènt ? Vo dos ? Vos blèssûres ?

TUNE. — Ça va !

CHILE. — Tant mieu ! Pac'qui tant pire vènt toudis râte as-sèz ! Nos d'avons yeû lès preûfes ! Ça s'a co Bén passè, ça co sti râte, vou-dje dire ! Ene pètèye come vos avéz yeû ! Heureus'mint qui vos avèz l' chance, avou vous, c' djoû-là ! Dj'èl dijeû co-r à Jane divant di v'nu ! A propòs, avéz vèyu l' gazète ? (Tuné fèt signe qui non !) Lès cénq Borins n'ont nèn yeû vo bouneûr, savèz, yeûsses !

TUNE. — O lès-z-a r'yeû ?

CHILE. — Maleureus'mint, tèrtous, mòrts.

TUNE. — Qwè vous-se, Chile ! I gn'ara jamès ni in Dji, ni in Djàbe pou z-inspèchli ça ! Ey' adon, c'èst-st-ène miyète ètou ayu c' qu'o l' dwèt !

CHILE. — C'èst tèrèbe, quand, o n'y sondje Bén ! Heureus'mint qui vous, nos nos rafyons d'djà al maujone, vos s'rèz Bén râte pensionè. No tchauke s'ra fète, ça pinse à vous ! Mins l' cène Rémond comence seul'mint ! (Timps qui Tuné fronce lès sourcis). Combén d'anéyes, vo gamin s'ra-t-i co mastiné pa lès creûwtès, lès stoufes, lès piteûs, lès gaz èyèt l' tréte grijou ? Combien d'angouches n'ara-ti nèn co c' n'èfant-là ? Sondjèz n' pau, i n'a nèn co vint-quatr'ans !

TUNE (s' tournant). — Arètes ! El tchôr èst plin ! (S'èdrèssant). Est-ce li qui t'as èvoyi pou m'adoûcinèr avou 'ne pirète di cèrèjes ?

CHILE. — Qui ça, li !

TUNE. — En' fèt nèn l' bièsse.

CHILE. — Em' parole qui dji n' sé nèn çu qu' vos v'lèz dire !

TUNE (tindant l' dwèg viès Chile). — Chile ! T'as parlè avou Rémond !

CHILE. — Dispûs Pauques dji n' l'é pus vèyu ?

TUNE. — Em' cheûr non pus ?

CHILE. — Ele mi l'areut di dj' supòse !

TUNE. — Djé fèt dès toûrs au meûr divant vous autes tèrtous ! Ah ! Ah ! Dji mindje Bén m' pwin wòrs d'ène muzète, mins nèn l'awène, sés-se !

CHILE. — Mins Tuné ! (Tuné s'astampe èy' avance su Chile).

TUNE. — Gn-a pont d' Tuné qui tènes ! Savèz-Bén qwè ? Vos avèz trop Bén parlè d' fosse, èyèt d'li qui pou n' nèn fé binde échène ! Avou yeûsses !

CHILE (Timps qui Tuné s' pourmène padri l' tâte). — Avou yeûsses ? Sincèr'mint, dji n' vos comprind nèn ?

TUNE (s'ènonçant). — Oyi ! Avou yeûsses ! Avou lès cènes qui m' l'ont gâtè, qui m' lont èmacralè en chuch'lotant à sès orâyes qu'i n'èstèût nèn fèt pou yèsse ouyèu come, ès pére ! Avou lès canâyes qui l'ont consyi di donèr sès djoûs al fosse pou d'alér travayî l' fièr fòrdji !

CHILE (tournant s' tchèyère pou yèsse face à Tuné qui s' pourmène lès mwins dins sès poches). — Concèrnant ça, pèrsonè ni l'a jamès consyi, dji m' dè pòrte garant ! Combén d' còps nos a t'i dît, à Ida èy' à mi, qui quand i r'vènrèût d' sòdant, i quit'rèût lès fosses pou mète sès dons à profit !

TUNE. — Carabistouïyes, qui tout coulà ! Em' feume, di s' vikant, èn' m'a jamés rén dit ! Li minme non plus ! Dji prétind qu'on n' candje nén ainsi d' mèsti come di pania, sins awè sti tchôrlotè.

CHILE. — Tchôrlotè i l'a sti, mins pa l'art !

TUNE (s'arêtant). — Pa l'art, téjes-tu énocint !

CHILE. — Oyi, oyi, dj' sé bén ! Et dji vos conè co mia étou ! Naturèl'mint pour vous, tout c' qui n'est nén, tâte, bawète èt mûrtia ni vos intèrèssè nén ! Tapèz vo vûwe su l'uche du bouledji, c'est Rémond qu'i l'a fêt, èt vos m' dirèz dès nouvèles ! Vos s'rèz oblidi d'avouwer qui ç' gârçon-là n'a nén ène glète di sang d'ouyeû dins sès winnes !

TUNE (montant viès l'uche di dwète). — Non ? Du quen a-t-i d'abôrd ?

CHILE. — Du cén d'artisse !

TUNE (drouvant l'uche di dwète, èt brèf). — Quén novèle, o rolâ, à la-waut ! Est c' qui c'est pou audjournu ?

SERGE (da-la-waut). — Oyi ! Dj'diskind, popa !

TUNE (sèrant l'uche, riyant sarcastike). — Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Du sang d'artisse ! Di qu'i l'a-t-i èritè, c' sang-là ? Dji m'èl dimande ! Di mi ? Dès caya qui dispûs dès ans èt dès r-a-z'ans fournich'nu dès mèches pou toutes lès fosses du Bassin ? Sreût-ce di t' costè ? Dj'é conu t' cheûr au poncha, pourtant ! Donc, twè, wòrs dèl cache, èl rèstant èst-st-ouyeû, m' chène-t'i ? (Su lès dérinis mots, on ètind diskinde d'a-la-waut). Non, non, non ! I gn-a aute chòse !

SERGE (Di d'dins lès montéyes). — Drouvèz-me l'uche ! (Tuné drouve l'uche da l'a-waut).

#### SINNE IX

LES MINMES — SERGE.

SERGE (intrans avou in cofe su s' dos). — Em' diskèrtch'rèz bén, popa ? Ah ! m' parin èst-là !

CHILE (tims qui Tuné sère l'uche du l'a-waut). — Atindèz ! (Diskèrtchant Sèrge). Là ! Nom di Djome, qu'il èst pèzant, c' cofe-là !

SERGE (tims qui Tuné èrwète dins l' cofe). — Dji vou bén cwère ! Bondjou, parin.

CHILE. — Bondjou, m' fu ! Vos baguèz ?

TUNE (tims qui Sèrge osse lès spales en moustrant Tuné dèl tièsse). — Avèz bén tout ramassè ? N'avèz rén lèyi en route ?

SERGE. — I gn-a co deûs cades en fièr fôrdji ! Min ça, m' frère m' lès z-a-donè, èt dji tén.

TUNE (drouvant l'uche du l'a-waut). — Dji m'va monter vir ça. (I sôrte).

#### SINNE X

CHILE — SERGE.

CHILE (avançant su Sèrge). — Qwè c' qui s' passe o m' fu ?

SERGE. — Em' popa fêt pârto Rémond !

CHILE. — Nén vré, n' do ?

SERGE. — Sifé ! Si m' paufe moman vikreût co, ele areût byin dèl pwème !

CHILE. — C'est pac'qu'i n' vout pus d'alér al fosse, sûrmint ?

SERGE. — Oyi !

CHILE. — Oh l' bouria qu'il èst ! Djoke ène mfyète quand i va diskinde !

SERGE (supliant). — Parin, choutèz-m' ! En' dijèz rén, vos savèz bén come il èst 'n do ? Il èst capape di vos foute à l'uche, étou !

CHILE. — O ! I pout bén ! Mins divant, i sâra çu qu' dj'é sul keûr ! Comint, foute ès' n'èfant à l'uche ! I duvreût yèsse onteû ! (On ètind diskinde d'a l'a-waut).

SERGE. — Mon Djeu ! Mon Djeu ! I diskind d' d'jà ! Parin ! Fèyèz-ça pour mi ! Promètèz-m' di vos dominér ! C'est promètu ? Oyi n' do ?

#### SINNE XI

LES MINMES — TUNE.

TUNE (rintrans èt tindant 2 livrèts à Sèrge). — V'la co deûs livrèts, ès' cén d' sodart, èt d' kèsse d'èpargne ! Çouci vos lyi r'mètrèz à li minme, compris 'n do ? A

c' t'èure alèz-è d'mandér à Mimile qui vène vos donér in còp d'mwins pou z'èbarkér l' cofe d'jusqu'al cantine ! Et qui ça vaye ràte, hein ?

SERGE (montant au fond, tims qui Tuné vènt s' rachir dins l' fauteûy). — Oyi, popa ! (Di d'su l'uche). Et si Mimile n'est nén là ?

TUNE. — D'mandèz l' pousse-cu à Noré !

SERGE. — Ratindèz-me, hein, parin ! Dji n' tódjré nén !

CHILE. — En' vos amúzèz nén, d'abôrd !

SERGE. — Dji n' pou mau ! Dji n' vas fé qu'èl voye, d'alér èt r'vènu ! (I sôrte au fond).

#### SINNE XII

CHILE — TUNE.

CHILE. — Hé, Tuné ! Vos mètèz Rémond à l'uche, sins l' lèyi r'vènu s'qu'ar-ci ?

TUNE. — Ça vos fêt 'n saqwè, Chile ?

CHILE. — Comint, si ça m' fêt 'n saqwè ! Nén possipe, hein, frère ?

TUNE (s'ènonçant). — O satche bén dèl kwèrè ! Eyèt choûte ! T'as dèl winne àssèz à disbrauky à t' barake, sins co v'lu v'nu roci t'occupér di c' qui n' t'èrgar' nén !

CHILE (s'ènonçant). — C'est l'èfant di m' cheûr !

TUNE. — C'est l' mén ! Ey' aç't'èure va-z-è. (Moustrant l'uche). Oyi ! Fous l' camp !

CHILE. — Dji m'è-va pusqu'i faut ! Mins vos n'm'inspèch'rèz nén di vos dispoûssi m' tchaplèt ! (Tims qui Tuné osse lès spales). Ayu c' qu'in aute père, li, s'reut si bunauje, si èureûs di vir sès èfants wòrs du moudrèle trô qui cousse tant d' viyes, vous, pou dès idéyes trop arètées di vis rat d' fosse, vos oblidièz yin dès votes, qui vouût gagni s' crousse au soya, à d'alér sul lodjmint ! Qwè c' qui lès djins vont dire, o ? Hum ! (Tims qui Tuné osse lès spales). Eh ! Bén i n' dira nén sul lodjmint, mon dès ètrangès. (Montant au fond). I gn-a dèl place pour li, à no maujone ! (Su lès dérinis mots on ètind couru èt criyi en coulisse d'assèz lon). Dji m'è va l'ratinde al bâte ! (On ètind toudis criyi èt couru en coulisse, di d'pus près).

TUNE (tims qu' Chille drouve l'uche). Tu lyi dira qui s'i n' candje nén d'avis, pour mi, il èst môrt ! (On ètind, pus fort, couru èt cryiyi en coulisse).

CHILE (d'asto l'uche). — Mau-w-ontèu qu' vos èstèz (au momint qu'i drouve l'uche, pou sôrte, on ètind lès djins couru èt cryiyi sul pavéye). — Qwè c' qui c'est d' ça pou toutès djins qui cour-nu, o ?

ENE VWES (d'assèz près, tims qui Chille dimeure su l'uche èt qui Tuné drèsse l'oraye). — Quén maleûr ! Quén maleûr !

CHILE (criant). — Eh Jules ! Eh Marie ! Han ! Eh Tûr, qwè c' qu'i s' passe, o ?

ENE VWES (d'assèz lon). — In acsident... al fosse ! Dins l' fond !

CHILE (tims qui Tuné, èwarè, s'astampe). — Eyu, o ?

ENE VWES (di d'pus lon). — Aus Valéyes !

CHILE (tims qui Tuné monte au fond). — Avèz ètindu, Caya ? Vla çu qu' c'est qu' vo fosse, wèz ! Et vo gârçon qu'èst d'dins ! Ça n' vos dit rén ? (I s'èva en lèyant l'uche au lādje. — Come Tuné arife asto l'uche, Gusse, malfè intère come in còp d' vint. Il a in stach' à s' dos avou briquèt èt bidon).

#### SINNE XIII

TUNE — GUSSE.

GUSSE (sèrant l'uche, èt pèrdant Tuné pa lès spales). — Tuné ! In ralâtche-plin dins m' trintche !

TUNE (pièrdu). — Dins l' Mazarin ?

GUSSE. — Oyi ! Dins l' mitan dèl tâte.

TUNE (criant). — D'abôrd, èm' Rémond èst rètèré ?

GUSSE. — Oyi ! Eyèt Louwis, m' fiyou ! (Tuné bache èl tièsse in momint).

TUNE. — Qwè c' qui t' dècides ? Diskins-se divant twès èures ?

GUSSE (ràde). — Dji d'v'reû d'djà yèsse au pld dèl tâte, hein ! Pusqu' c'est pâr-la qu'o z-a cominci lès travaus d' sauv'tådje. Mins dj'é ran'min voulu v'nu vos prév'nu !

**TUNE** (d'alant quér s' frake èt s' n'èchèrpe, èt come s' l' n'aveut nèn ètindu lès dérènes paroles). — Oyi, pau d'zeû faut nèn i sondji ! On 'n' lès rareût jamés ! Si fé ! Mins quand ? (Métant s' frake). Oyi, quand ?

**GUSSE** (timps qui Tuné toune ène èchèrpe autoû di s' cô). — Qwè-c' qui c'est ? Vos vos abiyèz ? Vos n' d'alèz nèn voulu diskinde come vos èstèz là 'n'do ?

**TUNE**. — Pouqwè nèn ! Gn-a-t-i nèn deûs omes à d'alé rasatchi dès grâwes dèl grande mougneûse ? Et vo fiyou, n' vaut-i nèn m' gârçon ?

**GUSSE** (èrpoussant Tuné qui vout s'èdalér). — Sifé, vis camarade Tuné, is s' val'nu ! Mins vous, dimeurèz roci. Nos s'rons assèz d' sauvtèus sins vous ! Ey' adon c'est nèn ça, compèrdèz-le, vos n'èstèz nèn co bèn d'assène !

**TUNE** (pèrdant Gusse pau cô). — Téjes-tu ! Véns, ran'min, tu m' soutènra. (Is mont'nu viès l' fond. Come is ariv'nu asto d' l'uche, Rémond intère, avou in satch à s' dos, sakkants ostis, martia, burins, èyèt in bidon).

#### SINNE XIV

##### LES MINMES — REMOND.

**TUNE** (avou in cri v'nant du keûr). — Eh, Gusse ! Wètes-o ! Em' gamin !

**GUSSE** (sési). — Rémond !

**REMOND** (souriyant tristèmint). — Oyi ! C'est mi, ètir ! Avançant su Tuné. Estèz au courant ? (Tuné èt Gusse oss'nu l' tièsse). Dji l'èscape bèle, hein, père ? (A Gusse). Maleureûs'mint pour vous, Gusse, vo fiyou èst pad'zou avou l'ouvri qui m'a remplacé ! Dji vos souwète di lès rawè vikants !

**TUNE** (à Gusse). — Avance toudis, vis camarade ! Dji t'chû ! **GUSSE** (trisse). — A qwè bon à c' t'èure ! Dimeurèz dilé vos djins !

**TUNE**. — Avances, è-t' di-dje ! Et ratinds-me au poncha.

**GUSSE** (en montant au fond). — C'est-st-entendu ! (I sôrte).

#### SINNE XV

##### TUNE — REMOND.

**REMOND**. — Djé vèyu Sèrge èyèt m' mononke Chile, au passâdje à nivau ! Is m'ont tout raconté !

**TUNE**. — Hum !

**REMOND**. — Etou, qui vos m' foutèz à l'uche !

**TUNE** (fronchant lès sourcis). — Ey' après ?

**REMOND**. — Oh ! Dji n'é rén à vos dire concèrnant çoula ! Seûl'mint, dji vouleû co, divant di d'alér sul lodj'mint, v'nu vos d' mandér pârdon ! Dji saveû bèn qu'en quitant l' fosse, qu'en pèrdant in aute mèsti, dji d'aleû vos fé dèl pwène ! Branmin, minme ! Mins, cwèyèz-me, popa, dji n'é fèt qui d' choûter m' moman à s' lét d' môrt ! (Timps qui Tuné bache èl tièsse). Et si à c' n'èure-ci, dji seû-st-en face di vous, c'est grâce ètou à s' mémwère ! Al place di diskinde, au matin, fé m' dérène, djé sti supliyi l'ingénieur èyèt l' conducteur di m' rinde libe ! Djél lyeû zé si bèn fé comprinde çu qui dj' vouleû qu'ène èure après, sins rén dire à pèrsone, dj'èsteu en trin di placér in griyâdje en fièr fôrdji sul tombe di m' moman ! Dji vouleû pou d'mwin, puscqui vos d'alèz l' vir chaque anèye al Ste-Bâbe, vos fèr c' surprije-là !

**TUNE** (après awè bèzine 'ne miyète). — Quand vo frèr èrvénra, èchène, vos r'montrèz l' cofe à-la-waut ! (I monte au fond).

**REMOND** (en djètant s' satch' à z'ostis à tère). — Popa ! En' partèz nèn vos èspozér, sins qui dj' vos diye merci, alèz !

**TUNE** (s'èrtournant èy' en drouvant lès bras). — Véns m' fé n' brâssiye, ano ! (Is s'embrass'nu).

#### RIDA U.

**RIMARQUE**. — Durant lès sinnes XIII, XIV èt XV, on dwèt, di timps-z-in timps, mins nèn trop fôrt, ètinde lès djins couru èt criyi sul tchumin.

Djili, avri èt novembre 1945.

STAINIER J.-Bte.

## VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par

Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

\* \* \*

**maudouré, éye**, adj. Gauche, de travers, mal tourné : Lès montèyes dèl cauve sont maudourèyes. C'est on mantche maudouré.

Fig. — 1. Gêné, contraint, sans grâce : C'est-on maudouré djonne ome. Dès manières maudourèyes.

2. Maladroit : Il èst maudouré dins tot c' qu'i fait. Il èst bin maudouré s'i n'apice nin l'occâsion. I m'a fait one maudourèye rèsponse.

**maufait**, s. m. Méfait : Il a sti puni po sès maufaits.

**maugrèdon**, s. m. Ingratitude : I m' payeûve di maugrèdon.

**maugreyi**, v. intr. Maugréer : I maugreyeûve po dès rins.

**mauleuré, éye**, adj. Infortuné, éne : On-ome mauleuré. One viye mauleuréye. De timps d' guère, dj'a viké dès mauleurés djoûs.

Subst. C'est-on mauleuré, one mauleuréye. I faût fer one sakwè po lès mauleurés.

**maulèyi**, v. tr. Maudire : I maulèyeûve tos lès djoûs li cia qui li aveûve doné dès mwès consèyes.

**maulivoleûs, eûse**, adj. Malveillant : On caractère maulivoleûs.

Subst. C'est-on maulivoleûs, one mauvivolèuse qu'a fait coru dès mwèjes novèles. I n' faut nin crwèr lès maulivoleûs.

**maulivolince**, s. f. Malveillance : i sofrit fèl maulivolince di sès vwèsins.

**maunimince**, s. f. Vexation : Il a sti puni po sès mauniminces. Fer dès mauniminces.

**mauplèjant, ante**, adj. Désagréable : One feûme mauplèjante. On visadje mauplèjant. C'est-one afère mauplèjante qu'il a sul dos. Vosse vin a on mauplèjant gout d' bouchon. C'est one sakwè mauplèjant à vòye, d'ètinde, di s'ètinde dire.

**maursadje**, s. f. Fête de l'Annonciation qu'on célèbre au mois de mars : On dit qu'al Moursadje tot c' qu'on sème vint bin.

**mausiasse**, adj. Bourru, ue : On-ome mausiasse, one feûme fwârt mausiasse. On caractère mausiasse.

Subst. C'est on mausiasse.

**mauv'nu, eûwe**, adj. Déplacé, inconvenant : Il a ieu dès paroles mauv'neûwes. C'est fwart mauv'nu. I vos a fait one rèsponse mauv'neûwe.

**mawî**, v. tr. Ruminer, machiner : I gn-a longtimps qu'i mawieûve ça. I mawieûve one sakwè. I gn-aveûwe on-an qu'i mawieûve l'afère. Après awè bin mawî. Qui mawiz co là ?

**mèch'néye**, s. fr. Progéniture : On bon père inme si mèch'néye.

**mèke**, adj. Pantois, stupéfait : I d'mèreûve tot mèke. (R. Jacqmin).

**mènuwè**, s. m. Menuet : Quand dj'vwè lès djins d'à c'st'èure danser lès novèlès danses dji m' dimande sovint s'is s' plèrinnent à vòye danser l' mènuwè ?

**mèrciauve**, adj. des 2 g. Miséricordieux, euse : Li Bon Diè èst mèrciauve.

**mès qui**, loc. conj. Pourvu que : Dji li dirè s' compte mès qui dj' fuche là. Mès qui n' vos-arive rin d' contrère.

**mèspasser (si)**, v. pr. S'oublier : I s' mèspasse dandj'reûs po vos caûser insi.

**mèspe**, s. f. Nèfle.

« Loc. fam. Dji n' l'a nin ieu po dès mèspe », Se dit pour, Cela m'a coûté fort cher.

**mèstriye**, s. f. Savoir, érudition : I mèt tote si mèstriye à fer valu nosse vi lingadje walon. C'est-on-ome qu'a dèl mèstriye. On live di mèstriye.

**mèchère**, v. intr. Déchoir : Mèchère di s' posse. Il èst fwârt mèchèyeu dispeûy on-an. I comince à mèchère.

**mèchèyu, eûwe**, adj. Déchu, ue : C'est l'andje mèchèyeu. One feûme mèchèyeuse.

Joyeuses Pâques !

# LE PLUS BEAU CADEAU

## pour Communions

Vous le trouverez

# A la Plume d'Or

13, RUE DU GRAND CENTRAL, CHARLEROI  
entre le Viaduc et la gare de l'Ouest

Une maison spécialisée et de Confiance qui vous présente du Stylo choisi et garanti.  
Bureau 33, Swallow, Swan, Tigre, Pelletier, Graphe 51, Tinten-Kulli, Roll-Kuli à bec perroquet.  
Stylos à pompe allemande à partir de 50 fr. (garantis).  
Porte-mines 4 couleurs (automatiques) plumes très fines pour écriture aiguille.  
Plumes dures Manifold, garnitures 2 pièces à partir de 75 francs.



**POUR 150 FR.**

voici

### Bureau 33

LE ROI des Stylos, capote, corps en plexis, plume or 14 K., 33 gouttes d'encre, se recharge en 3 secondes : capuchon plaqué ; copies au carbone. Il est magnifique et garanti 10 ans.



**100 Francs**

### Graphe 51

Stylo à pointe platinée, remplissage automatique, encre visible, n'est ni un porte-plume ni un stylo-bille, contenance 50 gouttes. Débit d'encre chronométré. Ecriture toujours régulière, 5 pièces au carbone. Dessin, caricature. Remplace le tire-lignes. Ni plume, ni bille, se recharge avec l'encre liquide ordinaire. Existe en 4 teintes.

Tous les stylos seront gravés gratuitement à votre nom. - N'achetez rien avant de nous rendre visite. - Nous expédions contre remboursement.

# Les aventures de Jean d' Nivelles

Un chef-d'œuvre wallon

èl fils dè s' père

par l'abbé Michel-C. Renard

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

## DIGIEME CHANT

In ptit mot d' frère. — Jean rinconte in Flamind. — Jean rinconte Mique. — El curé erçoit Jean. — Ess bounheur. — Ell fureur dè Chonchon. — Ell vut daller dmander sècour à Lucifer. — Intrée dè l'infer. — L'infer. — Lucifer èt Chonchon. — Conseie des diales. — Diale-Fiesse est choisi pou pierde Jean.

Pou couminchi, deux mots à nos frèrs d'ell Quimpine, Qui prononçaient bautram, quand nos scrivons tartine : I m'arrivra quéqfois dè blagui sus l' flamind, J' vos assur què ç' n'est ni pa mauvais sintimint. Intrè nous, n' pourrins-ni quéqfois nos dner n' pennée, Sins malice, èt seulmint pour nous rire ènn bouchée ? Quand on est coumarade, i faut q' ça fuche ainsi. Là dsus, jè continue, ascoutez bin ç' tell-ci :

Jean rinconte in Flamind, in intrant dins l' villèche, Avè s' camisol rouche èie in mannet visàche. I lu tire ess chapia, lu dmandant polimint Dins qué pais qui s' trouve èt si cause an ènn gin. « Kann ferstónn, disst-i l' Suss; rottècopp, stoumèrique ! » Et raf ! o nè l' voit pus; Mique ervint dè l' boutique. Ell a sti quai du poiv, d'ell moustârde èt du sé. Miqu, si vos vlez l' savoi, c'est l' mesquinn du curé. Noss Jean s'adresse à leie, in lu fèiant n' bell mine. Miqu, qui nè l' comprind ni, lu respond : « Comme orbine. » Avè l' bonté d'in anche, ell lu mousse ènn maiso Ni fourt rar; pourtant là, c'est l' pus bell qu'il a co. Sins s' fai prii deux coups, Jean d' Nivel sut l' coummère, Et vlà l' mauvais sujet qui s' broq dins l' presbitère I pourra s'espliqui : l' bon curé sait l' français, Mieux qu'in pourcha n' sait l' grec, què n' vache ènn sait l'inglais. Et i faut l'admirer, pa ç' què ç' n'est ni l'usàche Què, dins l' laid Groutèbique, o pale el bia lingàche. Comme i n'a pont d' parloir, Mique a bouté l' garçon Dins n' place erlugeant d' chausse, appelée el salon. Au dbout d'in wair dè tims, in ptit curé s' présente. Poun in salut qu'i fait, noss Jean lu dè rind trinte. Après l' cérémonie, is dvisnaient gintimint. El pastour, comme i put, cause in français-flamind. El digne homm fait des curs, pou dner deux ans d'ouvràche A Yann Van Platècaiss, cordani dè s' villèche. Toudi qu'is s' comprindnaient; main çì, n' saquet d' fameux El curé, c'esst in pèr, pou tous les malheureux. Du couminchmint à l' fin, Jean raconte ess machine, El tims què l' bon pastour lu fait maingì n' tartine; Avè ça, lu présente ènn tass dè s' mèieux thé, Q' li-même ènn boît qu'à Paque, ou bin qu'à l' Trinité. In ascoutant noss Jean, noss curé s' boutè à braire; I l' prind, il l' serr sus s' cœur, dè qu'i couminche à s' taire; Il l'invite à souper, il l'invite à logi, I lu mousse ess maiso, prétind qu'i n' quittra ni, Qu'à s' tâbe, i mainjra s' lard; qu'à s' tâbe, i mainjra s' joute ; Qu'o trouvera toudi d' quoi; què si n' pieut ni, qu'i goute. « Mes gins sont pòuvs, disst-i; mi, jè sus tout rapé; Main comptons sus l' bon Dieu, dins noss nécessité. Au ptit mouchon, à s' joune, ènn donn-t-i ni l' bèche ? Qu' qui n' vint ni pas l'huche, arriv pa l' cheminée ». Jean n' put mau dè rfuser. I rmercit l' bon Flamind Et, sus l' coup, Miqu s'èva lu préparer s' logmint. Vlà noss Jean qui s'instale. I viq là comme in prince. Les mois cournaient, volnaient, sins tout près qu'il y pinse. Tranquie èt bin sougni, ça lu rind d'ell couleur; Du matin jusqu'à l' nût, i n'a ni n' puce à squeur.

I chante in rêvèiant, i chantt cor à l' soirée; I boit, i mainche, i chante èt i gangne ess journée. Pourtant, ça n' fait ni l' compte, à l' diablès dè Chonchon, Dè l' vir gros comme in Turc, contint comme in pinchon. Elle avait pinsé l' mette au pais d'ell misère, I s' trouv dèlez l' pastour, comme in effiant dlez s' mère. Main i faut qu'ell lè broie : ell l'a trop sus s' gros dint; I faut qu'ell lu dè fèie. Ell nè sait pus commint. Ell sonche, à l' fin des fins, què puss qu'elle est trop biesse, Ell doit cachi l'esprit qu'ell nè trouv ni dins s' tiesse. « Jè dois, crit-ell, jè dois m'indaller dins l'infer, Pou rclamer du sècour, lez l' fameux Lucifer. Il est l' roi des mèchants èt mi, jè sus n' canaie; I doit bin m'assister : c'est pour lu què j' travaie ! » Ell souffel, in dsant ça, tois coups, din in chufflot; Ell fait sourtu, d'ell terre, el drol dè ptit marmot, Toudi press pou s' service, èt toudi jusse au posse, Pou pèter l' malheureux, quand l' vut lu chair sus l' bosse. — Cher Colau, lu disst-elle, i faut radmin m' mainner Dèlez l' grand Lucifer, pa ç' qu'i va m'assister. — Nos dirons, q' respond l'autè : i n' nos faut què n' sègonde Pou nos trouver èchène, au pus laid coin du monde. Jè sus dial, vous sourcière; à nous deux, nos vlons ça; Nos vnons d' l'avoi voulu; nos astons djà droulà.

Què malheureux pais ! comme il est misèrabe ! I n'a ni pus d' verdur, qui n' dè pouss dessus n' tâbe. C'est sus l' caïau boulant, pa les pids, qu'o rostit. L'air, c'est du plomb tout chaud, qui spoche èt qui stouffit. I n'a ni là n' seul gin; i n'a ni cor ènn biesse Enn miètt comme i faut, qui moustèr jamais s' tiesse; Et ni vache èt ni chfau, ni lapin, ni bédot, Ni pinchon, ni fauvette èt ni même in pirot. Il a, quéqfois seulmint, comme o dirait n' carpiche, Av' in long bèche in fier, à tuer l' cin qu'ell piche.

Vos counnichiz tertous noss pais d' Charleroi, Yu q' les maisos sont noirs, du pavmint jusqu'au toit. Nos avons vu sourti, d'enn mass dè cheminées, L'espaiss fumièr, à flots, comm des grossès nuées, Avè du feu d'ell flamme, austant, par nut, par jou, Què si l' vill intière ess brulait, tout d'in coup. Du moncha, si vos vlez, asprouvez d' dè fai n' seule; Què l' feu comme ell fumièr ènn souffel què pa n' gueule; Rdoublez cint coups, mill coups, fumièr èt feu : tout ça Enn mousterra ni cor el grand gouff qu'il a là. Jè n' dè dis ni pus lon. Dè l'infer c'est l'intrée, El four yu q', sins lachi, l' bon Dieu n' fait què n' cûtée Des diales comm des damnés. Chonchon sautel dèdins, Ess cote, in desquindant, chuffel pus q' tous les vints.

Sus l' monde, el grand qu'est fier, epoche el malheureux : A s' tou, lè vla spochi, droulà, pan in bribeux; L'avar, qui ramass tout au pòuv sins n' miètt rinte, O lu borr des pichs d'our, qui boulnaient dèdins s' vinte; L'invièux trouve ess place au dvant d'in grand muiro, Qui lu mousse el bounheur, qu'i n' put jamais avoi; O maltraite èie o buche el furieux colérique; Seulmint, si fronce in ouie, o lu rdoubelle ell trique; Dèzous l' nez du gourmand, les bons mêts, l' mèieux vin Vennaient quaquè s' narine : à s' bèche, i n'attrap rin; C' ti-ci, qui s'amusait des laids plaigis d'ell biesse, Roul dins l' berdouie in feu, qui l' brul des pids squà l' tiesse; C' ti-là, qui n'intindait jamais n' mill travaï, Qui trouvait què s' bèsogne estait d' toudi s' couchi, I tint s' jamb gauche, in l'air; i doit couru, sus s' doite, Sins jamais s'erpouser. Si joque, in diale el foite. C'esst au trèviè d' tout ça, què l' diablès dè Chonchon

Passé èie arrive, à l' fin, devant l' grand maiss démon.  
El dial erçoit l' sourcier, comme in père erçoit s' fie.  
Ell lu raconte ess peine. « Ah ! fuchiz bin tranquie,  
Q' Lucifer lu respond : j'arrinrai çn affair là.  
Si Jean-Jean s' pinse heureux, n' pinsez ni q' ça durra. »  
Chonchon salue ess maiss, in tirant s' sandrinette;  
In riant, s' maiss lu donne in gros bèche à pinchette.  
Chonchon tint s' cœur, de peu qu'i n'infonce ess courset;  
Ell s'invole, in criant : *Què Jean fèie ess paquet !*  
Quand l' s'ertrouve in plein air, o dirait qu'ell pièd l' tiesse;  
Ell danse èie ell sautel, comme ènn crapaude à l' fiesse.

Nos stons, si jè n' mè trompe, an ène heure au matin,  
Heure yu q' les gins dournaient, roubliant leu chagrin.  
Lucifer prind s' gross caisse, il attrape ènn broquette;  
Et, tout l' timps, qu'avè s' gueule, i souffel dins s' trompette,  
I buche, i rbuche ess caisse, à tout destermener,  
I boutte in tintamar, comm si v'lait s'assoummer.  
Vlà djà n' mass de démons qu'arrivnaient sins haleine,  
In dmandant à leu maiss si crèvràit quéq'fois d' peine.  
« Courez, leu respond-i, courez radmin sus l' tou;   
Et pou couru, mettez vos deux jambs sus voss cou.  
Sachiz, rsachiz les cloqs, tant q' vos pavez de printe.  
Si n' lache ènn suffit ni, bouttez, rbouttez de trinte.  
C'est què j' vus q' tous les dials, de tous les coins d' l'infer,  
Vennaient, pou tnu conseie, avè l' grand Lucifer. »

Il ont pris tertèus èt leus cliqs èt leus clagues.  
Is suenaient, in sonnànt, à percer leus casaques.  
Et vlà qu'o voit tout d' suite accouru les démons.  
In spais poie, à leus jambs, leu cherv de pantalons.  
Is sont toudi furieux, comm pou s' prinde à l' tignasse;  
Is s' flanqnaient des coups d' coine, in criant: *gar què j' passe!*  
Is vont mèli mèlia, boutant pou s'estrainer.  
Bon ! vlà n' preumier bataie, à tout destermener.  
In courant, is s' bornaient, èt d'ell coine èt d'ell pate,  
Jusqu'à dlez l' maiss des dials, qui leu desfind de s' batte.

Ell binte est rassimblée. El terrib Lucifer,  
Rin qu'in stiernichant, squeut, jusqu'au fond, tout l'infer.  
I touss tois coups, qui chenn què c'est tois coups d' tounnoire.  
Après ça, vlà commint qui raconte essn histoire :

« O mes vis compagnons, o mes brâvs, vous, mes Cosses !  
Ah, jè m'ai bin souvint aspouï sus vos bosses.  
Co pus fins q' les serpints, pus vaïants q' les lions,  
I n'a q' Michi l'Arcanche à vos dner pil, démons.  
Du fameux Lucifer vos atez l' grand conseie.  
Les rois, les impèrèurs même ènn d'ont pont d' pareie.  
Ess nut-ci, compagnons, jè vos fait rassimblè,  
Pa ç' què j'ai dangi d' vous, què j' dois vos consulter.  
Il a d'in villâche — o l'appell Groutèbique. —  
— Jè n' sais ni si s' trouv sus l' papi giographique —  
In marmot qu'o noumm Jean, i m'est djà dènonci.  
Comme in rnaud d'in in cep, i nos faurait l' pinchi.  
Comme ène anguie, i scape à l' colèr d'ènn sourcière;  
Ell nè sait de sourtu. J'ai pris sur mi, l'affaire.  
Dèlibèrons, vïons, sins nos mette in fureur,  
Ce qui faut pou q' voss maiss tènne ess parol d'honneur. »

In gaïar ess mousterre, avè s' tiesse erlèvee,  
Avè n' pougne à chaq anche, ess moustache ertroussée :  
« Jè sus, crit-i d'ènn voix qui sonn l'autorité,  
Jè sus l' démon d' l'orgueil, el dial d'ènn vanité !  
N'ai-ju ni smé les maux, sus l' terr, comm des punaises ?  
N'esst-ç' ni, par mi, q' des houmms les dials sont dévnu maisses,  
Quand j'ai, d'ell preumier feumm, touché l'orcie èt l' cœur,  
Lu dsant qu'ell de sarait t' austant què l' créateur ?  
Main lèons là l' passé, qui fait l' tourmint du monde;  
I n'est question, droussi, q' d'in gamin qu'i faut tonde.  
Rate il ara sn affaire, avè mn ingrèdint,  
Qui fra, seur, essn effet. Jè vas vos dir commint :  
Pou s' moustrer riche èt grand, i s' mettra dins l' misère;  
I s' rouinnra li-même, i rouinnra co s' père.  
In vlant roter sus ls autts, li-mèm sara spochi.  
— *I va cor, aujourd'hu, comme il a toudi sti.* »

« Ni d' tout ça, » q' lu respond tout l' pus sâl des squelettes,  
Qui fait clachi ses jambs, comm des sèches broquettes.  
C'est l' dial de l'avarice. I moustèr qu'il est ça,  
In fiant brochi s' carcasse, au trèviè de s' crass pia.  
« Par mi, disst-i, les houmms fèinaient l' pus triss bêtise !  
Dins l'abondance is vont sins savate èt sins chmise;  
Pou spargni jusqu'à l'euwe, is n'ousnaient s'erlaver;  
Pou ni brûler n' baguette, is volnaient s'ingèler;  
Il ont mieux mori d' faim, dessus l'our, plein in sache,  
Què d' maingi cè q' les biess lèinaient co dins leu bache.  
Démons, dins tout l'infer, a-t-i n' saqui comm mi,  
Pou broui l' tiess des gins èt pou les fai souffri ? »

Il a co n' mass de dials qui dissnaient chaque ènn sourte,  
Qui crienaient, tapajnaient, qui guculnaient à vos stourte.  
Nos n' d'ascoutrons pus q' deux, pou ni daller trop lon.  
Après tout, dins l'infer, i m' chenn qui n' fait ni bon.

In drol de courps s'erlève; in soufflant comme ell biche.  
« Ascoutiz-m' bin, crit-i : c'est q' nos de vïons n' griche,  
Si vos volez m' lèi tripoter sn affair là.  
Quand jè m' de mèl, sus l' coup, vos crirez : *vlà q' ça va !*  
Pont d' démon qui n' doiv dire, à moins q' c'est fuche ènn biesse,  
Què j' rinds l'homm malheureux èt què j' lu brouie ell tiesse.  
Waitiz l' dial d'ell soulrie, el dial qui fait tourner  
L'homm à biesse èt co pir, s'o vut bin l' ravisser.  
Mi, j'allume ènn bataie, èt jè brouie in mainnâche :  
Jè vude ell bousse, ell tiesse èt jè tue à tout âche.  
El dimanche, allez vir, dins tous les cabarets,  
Tous les cins qui sont pleins, qui sont co pus mannets  
Q' les pourchas dins leu ron. Is n' fèinaient q' crire èt s' batte.  
Rintrés dins leu maiso, is n' trouvaient ni n' patate.  
Il ont bu tous leus liards, n'ont pus rin à maingi;  
A gueuler, à taper, is doivnaient rcoummînchi.  
In vivant, is sont mourts, comme ça, si mainnaient l' vie;  
Ou putout, c'est co pir : is n'ont pus què l' biestrie.  
Fèiez boir Jean d' Nivell; râte, i sara puni.  
Au cin qui dit l' contraire, jè cris qu'il a minti. »

Au moumint què l' laid dial lache ess dèrnièr parole,  
Il osquinn sus ses jambs, buche à mort sus n' casrole.  
Après, comme ènn soulée, i blèf, tavau s' minton;  
Jusqu'à dins sè stoumaque, i lèie erchair ess front.  
I tapache, in dmandant l' cin qui soutint l' contraire.  
Vlà qu'in démon lu crit : « Mi, dial, mi, voss confrère,  
A voss nez, jè vos l' dis : non, vos n' counnichiz rin !  
— Attendez, disst-i l'autè, attendez, grand vaurin  
Vos dallez sint ènn tape, à chaq de vos machelles,  
Què vos virez, million ! des milliards de chandelles.  
— Ousez, crit-i l' confrère, in vos apprestant s' pid. »  
Is s' ravisnaient iun l'autè èt is vont s'appougner,  
Quand Lucifer prind s' main èt il applique ènn poque  
Au dial soulée èt paf ! I vos lu casse ènn broque.  
« A gins, disst-i, cautions. Ascutons les avis.  
Dials, quand nos discutons, nos dvons iess des amis. »  
— I m' chenn, disst-i l' confrèr, puss qui faut què j' m'esplique.  
Què pou ruiner, tuer, c'est trop peau d'ènn chique.  
Et vos savez, du ress, què l' gaïard, devant ça,  
Buvait, toufer, d'ell goutte èt du vin pa saia.  
Despus, il a juré de n' boir què d' l'euwe in masse.  
Vos nè l' rattrapez pus. C'est q' mi, j' counnais s' tignasse.  
Main si vos vlez radmin el rinde in malheureux,  
L'amour, ah ! vlà, démons, ce qu'o put trouver d' mieux.  
Mi, jè sus l' dial d'ell danse èt jè sus l' dial des fiesses;  
Mi, j' mets l' feu dins les cœurs, jè mets l' feu dins les tiesses.  
Jè trouv les occasions, jè fais les rindez-vous;  
Jè rinds, pou n' seul crapaude, in cint d' garçons jaloux.  
L'autt dial pousse à n' bataie yuss qu'à peine est-ç' qu'o s' touche  
Yuss qu'o s' plote, à pau près comm s'o v'lait tuer n' mouche.  
J' rinds les galants furieux, à s' batte avè des sâbes;  
Les cins qui m'ascoutnaient sont toudi misèrâbes :  
Ou bin c'est des jaloux, ou l' jaloux les poursût.  
Qu'in joune homm plaiche ou non, quand jè l' chauffe, il est cût.  
Au bounheur d'ell jeunesse, ah, j'ai toudi fait l' guerre.  
O grand maiss, vos savez si jè counnais mn affaire.  
Est-ç' què j' vos convins cor ? Donniz-m' voss sintimint  
Si vos vlez què j' tann Jean, jè m' despèchrai radmin. »

Là dsus, Lucifer crit, tout contint comm Baptisse :  
« Partez ! Quand vos rvaierez, l' pus bia feu d'artifice  
Illuminra l'infer. Pou vos encouragi,  
O Dial-Fiesse, o m' colau, jè vas vos rimbrassi. »

Du confrère i s'approche, in fèiant d'ell mazzelle,  
I l' prind dins ses deux bras, i rlèche ess noir machelle.  
Après, i dit à l' binte : « Allez couchi t' tertous.  
J'ai trouvé l' cint qui m' faut; jè n'ai pus dangi d' vous. »

Dial-Fiesse met n' propp chimise, ènn chimise à fins plis;  
I met n' culott dè vlour èt qui rlut comm l'acis;  
Il arrinche ess chivlure; i tire ènn ligne à s' tiesse,  
Comme in joune homm jamais n' d'a fait n' si bell, pou l' fiesse;  
Il a n' crawatt dè soie, in nieu gilet d' satin,  
In casaq dè bleu drap; i pourte ènn fleur à s' main.  
I monte à chfau, sus l' vint. Essn espouren qui l' pique;  
Et, sus n' demi munute, il esst à Groutèbique.

(a chûre)

# Tchanson des Pias

Paroles  
N. LEMAITRE

Musique  
Jo DEBACKER

I

En choûtant m'pénson dins s'gayole  
Tchanter vi djeû èt rapiapia  
Dj'é yeu l'idéye, put-ète fôrt drole  
Di fé 'ne tchanson dissu lès pias !  
Vaut-èle Bén lès pwènes qu'on l'ètinde ?  
Dji n'è sé rén, mins si vos v'lèz  
Dji va spliqui, sins pus ratinde,  
L'èmantchûre di mès nous couplès.

II

Ene pia, nos d'avons chaquin yène  
Qui r'tént no crache èt nos ochas.  
I gn-a co yeune, qu'on lome coyène,  
Vos l'savèz, c'est l'pia du pourcha !  
Su l'tamboûr, èl çène qu'est tingléye  
C'est, parèt-i, yeune di baudèt.  
Et tous lès çéns qu'is l'ont rtanèye  
C'est Bén seur parce qu'is sont mannèts !

III

Di timps-z-ayeurs, dissu l'pavéye  
Passe co Bén l'mârtchand d'pias d'lapin.  
Tous lès minîrs d'èl waute futéye  
Mèt'nûd dè gants d'pia, dins leus mwains.  
Quand on mèt s'pid su 'ne pia d'oranje  
Il arîve qu'on vole dissu s'dos  
Et d'èl feume, qui pa côp... s'dèranje,  
C'est çoulà qu'on lyi done come no !

IV

On ètind dire, ça n'est nèn rare,  
Di yun ou Bén l'aute qu'est ra...pia  
Qu'i tuw'reut Bén, èl vi avare,  
In pû, dis-t-o, pou-z-awè s'pia.  
Avou tcha...pia, sins fé l'ârtisse,  
R'toûrnons l'mot èt çoulà nos f'ra  
Pia d'tchat, qu'on vind mon du droguisse  
Pou lès maus d'rins, ègçètèra.

V

D'èl pètite djonnète qu'est djoliye  
On nos dit qu'èle a 'ne pia d'satin.  
I gn-a co 'ne princèsse d'Italiye  
Qu'on lome Mâria Pi...a, mantin !  
Yeune qu'est sur'mint dins lès pus dûres  
C'est l'singlè qui d'è-st-abiî.  
Eyèt l'pus tène dji fé l' gadjûre  
C'est l'çène du boudin d'no payis.

VI

Quand lès saudârs s'è vont à l' guère  
C'est parèt-i pou no dra...pia  
Mins mi dji dis, sâprè tonère,  
Qu'is vont c'è-st-à l'môrt pa trou...pia.  
Vos trouvèz dins no Waloniye  
Dès galo...pias, tant qui vos v'lèz.  
Tant qu'à mi m'tchanson èst finiye  
Dji mèt l'ou...pia, su mès couplès.

En mwinnadje :

— Dji n'pous nèn dire qui vo nouvra  
manteau n'mi plèt nèn... non !... mins,  
tout d'minme, dji pinse à çu qu'i va  
m'coustèr !...

— Téjèz-vous, alèz ; vos savèz Bén  
qu'quand c'est pou vos plère, dji n'wète  
nèn çu qu'ça couste !

\*\*\*

— Quén nouvèle, hon, Colas, on-z-èst  
mariè à ç'qui dj'wès ?

— Non, hé, non !

— Téns ! comint ç'qui ça s'fèt d'abôrd  
qui vos avèz 'ne aliance à vo dwèt ?

— Oh !... c'est pou qu'les coumères  
èm' lèyiches tranquiye !

\*\*\*

## Blagues a pârt...

Profitant des dérèns bias djoûs, Ba-  
tisse D... èst-st-èvoye s'achide saquants  
eûres su in banc, au pârc.

In gamin vènt s' plantér pad'vant li  
èyèt l'èrwète Bén longtimp. Batisse èst  
come tout stoumaki ; i cache à com-  
prinde, n'y comprend rén du tout èyèt...  
finit pa s' tourmintèr di vir l'ârsouye tou-  
dis l'èrwèti d'ène parèye manière.

— Qwè voulèz, gamin ? lyi d'mand-t-i.  
Pouqwè n' d-alèz nèn djouwèr avè vos  
camarâdes ?

— Dji ratinds, Mossieu.

— Qwè, ho ?

— Bén... qui... vos vos astampiches,  
da !

— Qui... dji... m'astampe ?

— Oyi ! On a djustumint r'mètu l'banc  
en couleûr au matin. Dji voureûs Bén vir  
l'èfèt qu'ça va fé quand vos s'rèz stampè !

\*\*\*

— Quén sote, hein, Clàra ? Qwè ç'quèle  
conèt dins les fourûres, dji vos l'dimande,  
pou ôsu critiquer l'mène come èle l'a fèt ?

— Bén, vos n'savèz nèn qui s'papa èst  
mârtchand d'pias d'lapin ?

\*\*\*

— Vos d'meurèz à Brussèles, asteûr,  
Zowé ?

— Oyi, dispûs in mwès.

— C'est là qu' li Rwè Baudwin demeure,  
hein ?

— Oyi... mins, nèn dins l' minme rûwe  
qui mi !

## AVRI

El temps est mauwégne,  
l'boute in tous les cwégnés,  
On dirot sans minti  
Djean qui brai', Djean qui rit.

El ciel esst in fourfeye  
On intind l' vint qui hurbeye.  
L' solau a bié du mau  
De s' dewanner de s' trau.

Les cloqu's r'venu's d'voyage  
Fait'nt ein fameux rang'nage  
Devins no vié cloquier,  
C'est co Pâqu's qui nos r'viet.

D'vins les hierb's radjônies  
Les bébett's insclienvies  
Fait'nt aux ang's, attendant  
D' prinde el tête à leu man.

L' cadou wid'de s' muchette,  
El fauvette à noir' tiette,  
L'aronde eyet l'och'cu,  
Sont tertous ervenus.

Eyet tout plein d' déménne  
A l' coupett' d'in gros quêne,  
El coucou d'loss' nos dit  
Qu' nos stons au mwois d'avri.

F. DARRAS

### HOMMAGE POSTHUME.

L'autre dimanche après-midi, dans un établissement de la rue Royale, à Bruxelles, M. Henri Putanier, président du Cercle royal montois, a occupé avec bonheur, la tribune de l'Association des Auteurs wallons en Brabant.

Présenté par M. Robert Boxus, Monsieur Putanier entre immédiatement dans le vif du sujet et brosse un tableau vivant, parsemé de-ci de-là, de ré citations d'œuvres du Dr Maurice Carez, de ce chantre de la Wallonie, éveillé à la fin du siècle dernier de la conscience dialectale des Montois.

En une aimable causerie, M. Putanier rappelle que c'est à Maurice Carez qu'on doit la création, en 1894, du *Ro pieur*, journal humoristique bimensuel. Il souligne aussi l'œuvre féconde du médecin de Léopold II, fabuliste, auteur dramatique, conteur, chansonnier au talent toujours égal.

« Mort en 1943, Maurice Carez res sera vivant dans le cœur des Montois (caïaus) ».

Souignée par de vifs applaudissements, la causerie se termina par le chant d'El grosse cloke du Catiau conduit par Mme Hawant.

Mme Parmentier et M. Depot avaient également prêté leur gracieux concours.

\*\*\*\*\*

EL BOURDON sort des presses de l'

# Imprimerie de Charleroi

10, Avenue des Alliés (Viaduc)

Tél. 253.40 et 296.64 — — — — — TYPO - OFFSET - ROTATIVE

\*\*\*\*\*

## QUAND VOS ESTEZ LON MARIYE !

Quand vos-estéz lon d'mi Mâriye  
Come l'aveûle qu'a pièrdu s'baston  
Dji m'alanmi, nèn sins résou  
Transichant, dji n' dôme pus tranquiye.

Di m'monte dji pouss'reû lès ewiyes  
Têlmint qui sins vous l'timps m'chène long!  
Quand vos-estéz lon d'mi Mariye  
Cint còps dji r'wète vo mèdayon.

Et dji n'vou nèn dèl compagniye  
M' rèsèrant, parèy' au moulon,  
Asto di l'istûve rafrédiye,  
Dji n' mindje nèn... dji toune à quèrtons  
Quand vos-estéz lon d'mi Mariye!  
J.-B. STANIER.

### AUX AUTEURS WALLONS EN BRABANT

Le cycle 1951-1952 des conférences de l'Association des Auteurs Wallons en Brabant, sous l'active présidence de notre distingué collaborateur M. Robert Boxus, se clôturera le dimanche 6 avril prochain, rue Royale, 79, à Bruxelles, par une communication de M. le notaire Jos. Meunier membre de l'association et président de la Société d'Archéologie de Verviers, sur « le Tricentenaire de la ville de Verviers ».

Rappelons qu'au cours de la saison, les nombreux et fidèles auditeurs de ces après-midis littéraires mensuelles ont entendu : « Le parler liégeois », par Michel Duchatto; « La Littérature wallonne dans le Centre », par Ernest Haucotte; « Le Wallon dans le dialecte bruxellois », par Robert Boxus; « Cerfontaine mon beau village », par Arthur Balle; « Fantaisie et Humour », par Fernand Stévert; « Hommage au Docteur Maurice Carez », par Henri Putanier; « Hommage à la mémoire de Nicolas Arnold », par Pierre Delporte.

Toutes ces séances ont obtenu tant par la nature des sujets traités que par le talent et l'autorité des conférenciers, un large et légitime succès.

### A MONCEAU-SUR-SAMBRE.

C'est le dimanche 9 mars que le vieux cercle wallon a repris la revue intitulée « L' Rêvèyon èst woutte » due à la plume de notre jeune et talentueux revuiste Robert Haverlaels et sous la régie de Mme Paulina Duquesne.

Des nouvelles scènes avaient été apportées à la revue remplie d'humour et de gaieté qui a déridé les plus moroses.

Le concours des ballets de Mme Fromont était assuré ainsi que celui des petits rats de Mlle Clément. L'orchestre symphonique était dirigé par M. Ed. Majois.

Pour vos articles cadeaux  
Verreries - Faïences - Porcelaines  
Une seule adresse :  
**GLUME ROBERT**  
Rue du Grand Central, 68, CHARLEROI  
Maison de confiance - Tél. 13204  
Bien retenir l'adresse :  
Près du Dépôt du Tram

\*\*\*\*\*  
La maison

## PAGNOTTI

MARCHAND - TAILLEUR  
est parmi les plus  
réputées de la région  
NE L'OUBLIEZ PAS

Habillez - vous  
à la maison

## PAGNOTTI

40, rue du Manège  
CHARLEROI  
Téléphone : 136.94  
\*\*\*\*\*

PÂTISSERIE  
Alphonse HODY

217, Grand'Rue, Charleroi-Nord. T. 183.24

A la renommée des Bonnes Tartes  
et Spécialité de Gâteaux Fins  
Dépôt : 21, RUE TURENNE, CHARLEROI

\*\*\*\*\*  
Aux 100.000 Imperméables

21, RUE NEUVE — CHARLEROI

Téléphone : 146.98

Spécialiste du Vêtement de Pluie  
SPORT - VILLE  
\*\*\*\*\*

Vous choisirez tous vos cadeaux au

## GRAND CENTRAL

67, rue du Grand Central, Charleroi  
Tél. 205.97

VERRERIE - COUTELLERIE  
FAIENCE

Articles pour cadeaux, en dalm

\*\*\*\*\*  
SALLE DE VENTE

« Galeries du Manège »

## J.-L. MAES

48, rue du Manège Tél. 231.74

★ Rien que des bonnes occasions ★  
\*\*\*\*\*

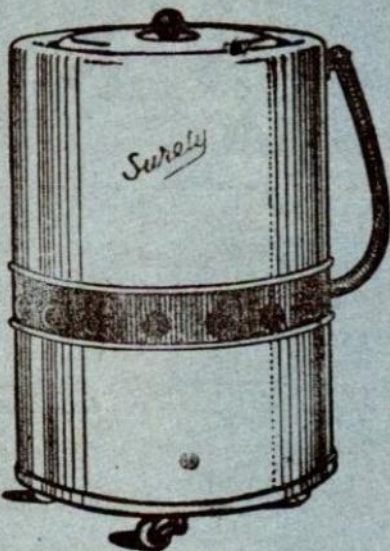
Pour vos costumes  
confectionnés et sur mesure  
Voyez la grande firme

**SAMVA**  
**GILLY 4 BRAS**

Choix - Prix  
Qualité et Elégance  
Téléphone 133.12 Maison de confiance

LES LESSIVEUSES

**Surety**



LES PLUS ANCIENNES,  
LES PLUS PERFECTIONNÉES,  
LES MEILLEURES.

**Et. A. LANOY & Cie**

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre  
Tél. 217.48 Charleroi

**CHARCUTERIE CENTRALE**

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



**A. Lambrechts-Wilmart**

7, RUE NEUVE, 7  
CHARLEROI

**Les foûyes pouss'nut !**



A L'HOPITAL :

— Nos nir'trou-  
vons nén l' fwèt' d'  
l'opèrè...

-- Em' seume en'  
dira pus qui dj'é rou-  
bliyi les frwîts pou l'  
din.nér !



Mandine Pirète est-st-al consulte amon  
l' docteur H... pou s'k'pétit gamin Fran-  
çwès.

— Dji seûs-st-au r'grèt d'yêsse oblidi  
d' vos dire èl vrè, Madame, mins vos  
Francwès est çu qu'on lome in « onycho-  
phagomaniaque » !

— Mâria Déyi ! La Vièrge di mes deûs

is ! Qén malheur ! Dji dè mor-ré, Docteur,  
c'est trop tèrebe !

— Bah ! n' vos fèyèz nén trop d'  
pwène avè çoulà ; ça vout dire au djusse  
qui vo gamin mindje èl dibout d' ses  
ongues !

Ele à yeû tchaud, l' pauve Mandine.

\*\*\*\*\*



**M. LEFÈVRE**

de l'Ecole Nationale  
d'Horlogerie de France  
(Cluses)

HORLOGERIE  
JOAILLERIE  
ORFÈVRERIE

75, Rue de la Montagne  
CHARLEROI

Téléphone 211.23  
Maison fondée en 1870

**CHEVROLET**

Voitures, Camions, Camionnettes

**Auto-Palace S.A.**

122, boulevard Jacques Bertrand

Tél. 136.18 — 136.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange